

EL ORIGEN DE LA MUJER:
UN RELATO DE LA COSMOGONÍA HUICHOL (*WIXÁRIKA*)

THE ORIGIN OF WOMEN:
A STORY FROM THE HUICHOL (*WIXÁRIKA*) COSMOGONY

STEFANIE RAMOS BIERGE
NORMA LUCÍA FÉLIX LÓPEZ
Narrador: JULIÁN CARRILLO DÍAZ

RESUMEN. Este artículo presenta un fragmento perteneciente a la cosmogonía huichol (*wixárika*), que cuenta el origen de las mujeres. La narración forma parte de una de las historias sobre el nacimiento de los huicholes y su relación con un diluvio ocasionado por *Nakawé*, deidad ancestral. La presentación del texto incluye la transcripción en el alfabeto del huichol, segmentación morfológica, glosado y traducción al español. Además se proporciona información etnográfica y lingüística sobre la lengua. El relato muestra distintos aspectos de la cosmogonía, sistema de organización del núcleo familiar de los huicholes y su relación con la comunidad de *Tateikie* (San Andrés Cohamiata, Jalisco). Su contexto, asimismo, refleja la inclusión de elementos cristianos en la simbología de la tradición huichol. El fragmento, finalmente, permite analizar la estructura gramatical del huichol, la cual cuenta con pocos estudios lingüísticos.

PALABRAS CLAVE: huichol, *wixárika*, mujer, diluvio, cosmogonía.

SUMMARY. This article presents an excerpt from Huichol (*Wixárika*) cosmogony that centers on the origin of women. The excerpt forms part of one of the stories that describe the birth of the Huichol people and their relation to a flood produced by *Nakawé*, an ancestral deity. The text includes the transcription in the writing system created for the Huichol language, morphological segmentation, glossing, and Spanish translation. The article provides ethnographic and linguistic information about the Huichol language as well. The excerpt describes distinct aspects of Huichol cosmogony, the system of organization of the nuclear family, and its relation to the community of *Tateikie* (San Andrés Cohamiata, Jalisco). The context provided reflects the incorporation of Christian elements into Huichol symbology. The excerpt offers material for analyzing the grammatical structure of Huichol, a language for which there are few linguistic studies.

KEYWORDS: Huichol, *Wixárika*, woman, flood, cosmogony.

Introducción

Los huicholes, conocidos como *wixaritari* (sg. *wixárika*), son uno de los cuatro pueblos originarios que habitan en la porción meridional de la Sierra Madre Occidental.¹ Aunque

¹ Los huicholes comparten territorio con los coras, mexicaneros y tepehuano del sur.

se sabe muy poco de la historia prehispánica de este grupo, los huicholes se caracterizan por sus raíces sólidas derivadas de sus constantes esfuerzos por reforzar su identidad, que incluyen la preservación del sistema de creencias y rituales de su cosmogonía. Las creencias de los huicholes se han mantenido firmes a través de los años, aunque se puede observar la inclusión de elementos cristianos en la simbología de la tradición huichol en algunos de los mitos, como resultado de la evangelización cristiana (Benítez, 1996:99).

Este artículo presenta un pequeño fragmento conocido entre los huicholes que se centra en el origen de las mujeres. La historia es una variante corta ya que se deriva de uno de los relatos que narra el origen de los huicholes.² La historia completa comienza con un diluvio³ que inunda al mundo, provocado por la entidad ancestral *Nakawé*⁴ pero en el que se salvan un sembrador llamado *Watakame* y su perrita negra. El fragmento que se presenta en este artículo describe lo que ocurre entre *Watakame* y la perrita negra después del diluvio, de cómo se originó la mujer y del porqué está encargada de las labores del hogar en la sociedad huichol.

Esta pieza ofrece una riqueza cultural y lingüística invaluable debido a que sólo se ha transmitido a través de la oralidad. En ella se pueden observar distintos aspectos de la cosmogonía y del sistema de organización del núcleo familiar de los huicholes. Su contexto, además, refleja la inclusión de elementos cristianos (p.ej. el diluvio) y de la simbología huichol (p.ej. los distintos dioses) (Benítez, 1996:99). El fragmento, asimismo, permite conocer su relación con la comunidad de *Tateikie* (San Andrés Cohamiata, Jalisco), la cual muestra una conexión directa con la historia del origen de la mujer, y en consecuencia, del origen de los huicholes. El nombre *Tateikie* se deriva de *ta-* '1pl', *tei* 'madre' y *kie* 'casa' que significa 'la casa de nuestra madre',⁵ la cual alude a la perrita negra de la historia, quien se convirtió en mujer y posteriormente en la madre de los huicholes.

Por último, el texto brinda la oportunidad de observar la estructura gramatical del huichol, ya que esta lengua cuenta con pocos estudios gramaticales (Grimes, 1964,

² Véase Juan Real y Zingg (1934), Lumholtz (1986), Benítez (1996), Medina (2012, 2013) y Villegas (2016) para otros relatos relacionados con el origen de los huicholes.

³ El diluvio en esta historia se asemeja al gran diluvio contado por la Biblia en la tradición cristiana, el cual es provocado por Dios y en el que Noé construye un arca para salvar especies de animales y vegetales, así como a su familia.

⁴ La diosa *Nakawé* es una de las entidades ancestrales más importantes de la tradición huichol. Los dioses representan diferentes elementos de la naturaleza que mueven al mundo.

⁵ Este análisis deriva de la interpretación lingüística de las autoras.

1981; Gómez, 1999; Iturrioz y Gómez, 2006; Ramos, 2017), y en especial, materiales que incluyan textos en los que se observe un análisis lingüístico de la lengua.

El texto

El relato que se presenta en este artículo fue recopilado en la ciudad de Tepic, Nayarit, durante el mes de noviembre de 2014. El narrador es Julián Carrillo Díaz quien es originario de Zoquipan, una localidad situada en el municipio de El Nayar, en el estado de Nayarit. Julián es estudiante de turismo de la Universidad Tecnológica de Nayarit y quien está interesado en la preservación cultural y lingüística de su etnia y lengua materna, el *wixárika*, por lo que compartió este relato para darnos a conocer algunos de los mitos de su cultura.

La narración tiene una duración de 12:09 minutos, y se obtuvo con una grabadora portátil digital Tascam DR-40. El texto se guardó en archivo WAV y se utilizó el software ELAN (*Eudico Linguistics Annotator*) para su transcripción, glosado y traducción. Las autoras de este artículo participaron en la transcripción, glosado y traducción del texto. Norma Lucía Félix es egresada de la licenciatura en Educación de la Universidad Autónoma de Nayarit y es originaria de la comunidad de Nueva Colonia del municipio del Mezquitic, en el estado de Jalisco. Norma también está interesada en la preservación cultural y lingüística de su lengua materna, el *wixárika*, por lo que colaboró como coautora en el trabajo de esta narración así como en otros esfuerzos de documentación e investigación del *wixárika*.⁶

La transcripción que se utilizó para este texto siguió la norma ortográfica creada por Iturrioz et al. (1999) y Santos y Carrillo (2008) para representar las once consonantes (/p/, /t/, /k/, /k^w/, /ʔ/, /ts/, /m/, /n/, /ɬ/, /h/ y /ʃ/), cinco vocales con alargamiento vocálico contrastivo (/i/, /i:/, /í/, /i:/, /u/, /u:/, /e/, /e:/, /a/ y /a:/) y dos semi consonantes (/j/ y /w/). Los grafemas utilizados son los siguientes: *p, t, k, kw*, saltillo (´) para la glotal /ʔ/,⁷ *ts, m, n, r* para la vibrante simple /ɬ/, *b, x* para la vibrante múltiple /ʃ/, *a, e, i, u, í*

⁶ Esta narración se obtuvo para el corpus de la tesis de doctorado de la primera autora, gracias al proyecto del Center for the Study of Indigenous Languages of the West (CSILW), de la University of Colorado, Boulder y al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt).

⁷ El saltillo fue propuesto por Santos y Carrillo (2008). En este trabajo, las vocales largas se representan en cualquier instancia a diferencia de lo propuesto por los autores, quienes utilizan las vocales largas solamente cuando existen pares mínimos contrastivos. Por ejemplo, los autores representan la palabra *tsinaakari* 'limón' como *tsinaakari* ya que no cuenta con par mínimo contrastivo.

y doble vocal para las vocales largas (*aa, ee, ii, uu, ïï*). Aunque existen diferentes propuestas ortográficas (SEP, DELI, SIL, Conti et al., 2012),⁸ los grafemas varían mínimamente ya que la lengua cuenta con un sistema fonológico simple. Los hablantes del huichol aceptan estas normas ortográficas para la representación de la lengua y su enseñanza en las comunidades.

Los ejemplos en el texto glosado cuentan con cuatro líneas, como se ilustra en (1). La primera línea representa la unidad de entonación. La segunda línea muestra la unidad entonacional con cortes morfémicos representados con el signo (-). El signo (=) representa la unión de un clítico a la unidad entonacional. La tercera línea incluye el glosado de cada corte morfémico o clítico y la cuarta línea la traducción al español. Las abreviaturas con los significados de las glosas se proporcionan al final de este documento.

1. mukaxakwitsakai.

mu-	ka-	xakwitsa	-kai
AS2-	abajo-	nixtamal	-IPFV
... <i>hacia el nixtamal</i> ...			

La estructura gramatical del huichol difiere considerablemente del español por lo que en la traducción al español se incluye información en corchetes [] para proporcionar claridad al lector.

Información etnográfica

El huichol es una lengua yutoazteca de la rama corachol (Dakin, 2004) hablada en el oeste central de México en la sierra madre occidental, una cadena montañosa que abarca todo el oeste mexicano y el extremo suroccidental de los Estados Unidos.

El huichol cuenta con alrededor de 52 000 hablantes (INEGI, 2015),⁹ y se habla principalmente en los estados de Jalisco, Nayarit, Durango y Zacatecas, con la mayor concentración de hablantes en Jalisco y Nayarit. Algunas de las comunidades con mayor población son *Tateikie* (San Andrés Cohamiata, Jalisco), *Wautia* (San Sebastián Teponahuastlan, Jalisco), *Tuapurie* (Santa Catarina Cuexcomatitlán, Jalisco), *Tutsipa*

⁸ Las propuestas ortográficas se pueden consultar en Iturrioz et al. (1999:100).

⁹ Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática: <http://www.inegi.org.mx/> y http://cuenta-me.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.html.

(Tuxpan de Bolaños, Jalisco) y *Xatsitsarie* (Guadalupe Ocotán, Nayarit), como se muestra en la figura 1.

La lengua tiene diferentes dialectos que son mutuamente inteligibles. Sin embargo, su número no ha sido determinado hasta la fecha. Generalmente, se reportan alrededor de dos a cinco variedades, las cuales se clasifican según su ubicación geográfica o en atención a rasgos lingüísticos. Por ejemplo, Grimes (1964:13) informa que los dialectos se pueden dividir en tres variedades con base en barreras naturales: los dialectos del este, los dialectos del oeste y los del centro.¹⁰ *Ethnologue* (Gordon, 2005), por otro lado, reporta cinco variedades dialectales: huichol de Coyultita, huichol del norte, huichol del sur, huichol del oeste (San Andrés Cohamiata, Jalisco), y huichol del este (San Sebastián-



Figura 1. Mapa de las comunidades huichol con mayor población (INAH, 2000:6)¹¹

¹⁰ Grimes (1964:13) señala que los dialectos del este se encuentran al este de la Sierra de Buenavista, la cual bisecta el área del sur hasta el río Chapalagana en la porción norcentral. Los dialectos del oeste se encuentran en la región noreste de la zona occidental antes mencionada, mientras que los dialectos centrales se hablan en las zonas restantes.

¹¹ <http://arqueologiamexicana.mx/ediciones-especiales/e5-atlas-del-mexico-prehispanico>.

Santa Catarina, Jalisco).¹² Iturrioz y Gómez (2006:17) mencionan que existen dos zonas dialectales: el huichol del este (comunidad de Santa Catarina y otros) y el huichol del oeste, los cuales se distinguen por rasgos lingüísticos (p.ej. el uso del fonema sibilante fricativo /s/ en los dialectos del este y el uso de la vibrante múltiple /ʃ/ en su lugar por los dialectos del oeste). Un estudio más reciente del INALI (2015)¹³ señala que existen cuatro variedades dialectales: el huichol del norte (Nayarit: El Nayar, La Yesca, Rosamorada, Ruíz, Santiago Ixcuintla; Durango: Mezquitil), el huichol del sur (Jalisco: Bolaños, San Martín Bolaños y Villa Guerrero), el huichol del oeste (Jalisco: Huejuquilla el Alto) y el huichol del este (Jalisco: Mezquitic). Todas las fuentes señalan variedades particularmente del estado de Jalisco; sin embargo, poco se sabe de los estados de Nayarit, Durango y Zacatecas.

Características morfosintácticas del huichol

La lengua se caracteriza tipológicamente por su tendencia a la polisíntesis (Iturrioz, 1987; Gómez, 1999; Iturrioz y Gómez, 2006; Ramos, 2017) y a la aglutinación (Palafox, 1978; Gómez, 1999; Ramos, 2017; Cf. Iturrioz, 1987) debido al número de afijos añadidos a la raíz verbal. En promedio se encuentran de entre 4 a 6 afijos en el verbo (Cf. Iturrioz y Gómez, 2006: 115-7; Ramos, 2017). Sin embargo, no es raro encontrar ejemplos con 7 u 8 afijos, como se ilustra en (2). Estos afijos marcan tanto a los argumentos de la cláusula como voz, tiempo, aspecto, modo, locación y conexión interclausal (Grimes, 1964; Iturrioz y Gómez, 2006).

2. 'itsari te te- m- te- wa- ye- hapa -xía -ni
 comida F.C. 1PL.SUJ- AS2- DISTR.PL- 3PL.NSUJ- dentro- sacar.pequeño.PRS -ITR -NR
 ...*les sacamos comida...*¹⁴

La cláusula simple se forma mediante el complejo verbal y/o una frase nominal o pronombre independiente. En cláusulas intransitivas, el orden básico es SV mientras que

¹² *Ethnologue* no clarifica los dialectos o regiones donde se hablan los dialectos del norte y del sur. Posiblemente, se refieran a los dialectos propuestos por el INALI.

¹³ El INALI no clarifica el criterio con el que elaboró su propuesta. Sin embargo, los dialectos propuestos aparentemente se basan en delimitaciones geográficas. Véase la información completa en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas: <http://www.inali.gob.mx/>.

¹⁴ La traducción al español de los ejemplos presenta tres puntos (...) al inicio y al final cada oración, los cuales representan oraciones tomadas de narraciones.

en cláusulas transitivas el orden es SOV, como se ilustra en (3). Sin embargo, este orden puede ser modificado por contextos pragmáticos, como la topicalización.

	O				V		
3.	werika	waniu	ne-	ti-	u-	ka-	xei'ya
	águila	EVL.IND	1SG.SUJ-DISTR	SG-	VIS-	abajo-	ver.PRS
	... <i>si veo al águila</i> ...						

El huichol es una lengua predominantemente de marcación en el núcleo y presenta un patrón de alineamiento nominativo-acusativo (Iturrioz y Gómez, 2006:110). Uno de los comportamientos de la lengua que evidencia este sistema de alineamiento se observa en las funciones sintácticas que desempeñan los distintos prefijos pronominales, sujeto y no-sujeto, que se muestran en la tabla 1.

	Pronombre independiente	Pronombre de sujeto dependiente	Pronombre no sujeto dependiente	Pronombre posesivo	Pronombre objeto de posposición	
1SG	<i>nee</i>	<i>ne-</i>	<i>netsi-</i>	<i>ne-</i>	<i>ne-</i>	
2SG	<i>'eki</i>	<i>pe-</i>	<i>matsi-</i> ¹⁵	<i>'a-</i>	<i>'a-</i>	
3SG	<i>miki/ 'iya</i>	\emptyset	<i>(i)-</i>	<i>-ya</i> 'POS.DS'/ <i>[-ma]</i> 'POS.DS.PL' <i>ra-</i> 'POS.INDEF' <i>re-</i> 'SUJ.INDEF'	<i>yü-</i> 'POS.MS'	\emptyset
1PL	<i>tame</i>	<i>te-</i>	<i>tatsi-</i>	<i>ta-</i>	<i>ta-</i>	
2PL	<i>xeme</i>	<i>xe-</i>	<i>xe-</i> ¹⁶	<i>xe-</i>	<i>yü-</i> 'POS.MS'	<i>xe-</i>
3PL	<i>miki/mimi</i> ¹⁷	<i>me-</i>	<i>wa-</i>	<i>wa-</i>	<i>yü-</i> 'POS.MS'	<i>wa-</i>

Tabla 1. Sistema pronominal del huichol

¹⁵ El prefijo pronominal *matsi-* '2SG' se puede encontrar como *metsi-*, producto de variantes dialectales (Iturrioz y Gómez, 2006: 239; Ramos, 2017).

¹⁶ De acuerdo con Iturrioz y Gómez (2006: 198), el prefijo pronominal no-sujeto de 2PL tiene la forma de *xetsi-*. Sin embargo, no se encontró ningún ejemplo con esa forma en el corpus.

¹⁷ *Miki* es un pronombre deíctico distal que funciona como 3SG y 3PL. En algunas ocasiones, el pronombre deíctico proximal *'iya* se puede encontrar codificando 3SG. El pronombre *mimi* se encontró solamente

El sujeto de una cláusula intransitiva así como el agente de una cláusula transitiva se codifican mediante un prefijo pronominal de sujeto dependiente en el verbo, como *ne-* ‘1SG.SUJ’ en (4) y (5). Por su parte, el argumento en función de paciente de una cláusula transitiva se codifica mediante un prefijo pronominal no-sujeto en el verbo como *netsi-* ‘1SG.NSUJ’ en (6). Comrie (1982:114) afirma que el huichol tiene solamente dos relaciones gramaticales, es decir, sujeto y “objeto primario”, este último, marcando a los participantes paciente y recipiente/beneficiario mediante el uso de los pronombres no-sujeto, como en (7) y (8) con el pronombre *metsi-* ‘2SG.NSUJ’.

4. *ne-* *pi-* *huichol*
 1SG.SUJ- AS1- huichol
 ...*soy huichol*...

5. *ne-* *'iwa* *-ma* *te-* *'ikitame* *-te* *ne-* *wa-* *parewie*
 1SG- hermano -PL 1PL.SUJ- enseñar -PL 1SG.SUJ- 3PL.NSUJ- ayudar.PRS
 ...*apoyo a mis compañeros profesores*...

6. *xe-* *netsi-* *ta-* *'enie*
 2PL.SUJ- 1SG.NSUJ- SG- escuchar.PRS
 ...*me escuchan*...

7. *nee* *=ri* *kwatsie* *'a-* *hetsie* *ne-* *p-* *e-* *tanua* *-ni* *'a-* *papa*
 1SG =ya AF 2SG- en 1SG.SUJ- AS1- EX- defender -FUT 2SG- padre
 ...*yo te defiendo de tu papá*

ka- *metsi-* *he-* *ku-* *waya* *-ni* *=ri*
 NEG- 2SG.NSUJ- EX- VL- pegar -FUT =ya
para que ya no te pegue...

8. *'iki* *ne-* *mes-* *ta-* *tui* *-rie* *'iri*
 esto 1SG.SUJ- 2SG.NSUJ-¹⁸ SG- dar -APL.ICOMPL flecha
 ...*esto te doy, una flecha*...

en la variedad del este para referirse a la 3PL. (Cf. Grimes (1964: 21): *mime* ‘3PL.distal’). Sin embargo, esta variedad primordialmente utiliza el deíctico proximal *miki* para 3SG/PL.

¹⁸ Algunos de los prefijos pronominales presentan alomorfos en presencia de otros prefijos. Generalmente, la segunda sílaba /*si*/ del prefijo pronominal de no-sujeto se convierte en /*s*/ en presencia de un prefijo que inicie con //.

Los argumentos periféricos se codifican mediante posposiciones independientes o sufijos (Iturrioz y Gómez, 2006:110), como se ilustra en los ejemplos (9) y (10) con el sufijo *-ki* ‘INSTR’ y la posposición *matia* ‘COM’.¹⁹

9. paí- wakana te- mi- mie -ni xuriya -ki =ri
 así- gallina 1PL.SUJ- AS2- matar.SG -NR sangre -INSTR =ya
...matamos gallinas y con sangre,
- me- te- ti- meiya
 3PL.SUJ- DISTR.PL- PL- embarrar.PRS
embarramos [las velas]...
10. me- pu- ti- 'iwa -xi waniu miki tipina maxa **matia**
 3PL.SUJ- AS1- PL- bañar -PFV EVL.IND DEM colibrí venado COM
"...ellos se bañaron, el colibrí y el venado..."

La historia

Este artículo presenta un pequeño relato que deriva de una de las historias sobre el origen de los huicholes. La narración presentada se enfoca en el origen de las mujeres y explica el porqué ellas se encargan de ayudar en las actividades cotidianas del hogar en el núcleo familiar. La historia es una variante corta, pero contiene los puntos centrales para comprender la cosmogonía del grupo. Tal historia no constituye un resumen, sino que es en la que el narrador en particular decidió enfocarse para darnos a conocer un poco sobre la creencia del origen de las mujeres y, en consecuencia, el de los huicholes.

La historia completa ha sido recopilada por distintos autores dentro de los que destacan Juan Real y Zingg (1934), Lumholtz (1986), Benítez (1996), Medina (2012, 2013) y más recientemente por Villegas (2016). La mayoría de las versiones coinciden en la ocurrencia de los hechos, a excepción de algunos detalles menores, lo cual es producto del proceso de tradición oral. La historia contiene tres personajes principales. El primero es uno de los personajes míticos más importantes de la cosmogonía huichol, una diosa muy poderosa conocida como *Takutsi* en Juan Real y Zingg (1934) o como *Nakawé* en el resto de las versiones documentadas. Esta diosa se relaciona con eventos que tuvieron lugar en el pasado mítico de los huicholes, entre los cuales destaca la historia del diluvio (Medina,

¹⁹ Hay dos morfemas *-ki*, uno corresponde a la posposición instrumental y el otro se glosa como ‘para’; posiblemente las dos funciones estén relacionadas.

2012). Este personaje mítico se ha interpretado como diosa de la lluvia (Benítez, 1996; Villegas, 2016) así como diosa “abuela” (*ta-kutsi* ‘1PL-abuela “nuestra abuela”’) ²⁰ de la fertilidad y deidad genérica que suele asumir forma de serpiente (Medina, 2013). ²¹ Aunque la misma entidad se conoce con dos nombres diferentes, la comunidad huichol reconoce que ambos personajes se refieren a la misma entidad. El segundo personaje es un sembrador que se le conoce como *Tamatsi Kauyumarie* ‘el hermano mayor venado’ en Juan Real y Zingg (1934) o *Watakame* en las versiones posteriores. Medina (2013: 178) comenta que esto no es una contradicción, ya en otro contexto narrativo relacionado con el maíz ambos se identifican como *Tumuxawe* ‘el primer sembrador de la historia’, por lo que posiblemente se refieran a la misma entidad. Finalmente, el último personaje de la historia es una perrita negra (con manchas rojas en la versión de Medina, 2012) que era una fiel compañera de *Watakame*.

La historia comienza con un diluvio que ocurrió muchos años atrás en donde un sembrador llamado *Watakame* y su perrita negra sobrevivieron. *Watakame* trabajaba en el campo todos los días tumbando árboles para hacer un coamil. De acuerdo a la versión de Juan Real y Zingg (1934) y Medina (2013), durante tres ocasiones, el sembrador encontró que todos los árboles que había talado estaban de pie nuevamente, por lo que decidió esconderse para observar qué sucedía. Entonces, vio llegar a la anciana *Nakawé*, la deidad ancestral, que con su bastón de otate apuntaba en las cuatro direcciones y hacía que los árboles recién cortados volvieran a crecer. Las versiones de Benítez (1996) y Villegas (2016) solamente mencionan que el sembrador vio acercarse por el sur a una viejita, la cual representa a *Nakawé* y que ella comenzó a platicar con el sembrador. Todas las versiones concuerdan que *Nakawé* le explicó a *Watakame* que habría un diluvio y que por eso debía de construir una canoa con los árboles de salate que tumbaba (Juan Real y Zingg, 1934). Además, le pidió que se acompañara de la perrita negra. Las versiones difieren en el resto de los elementos que *Nakawé* le pidió llevarse con él. Por ejemplo, se menciona que el sembrador se llevó cinco tallos de calabaza, cinco granos de maíz de cada color, cinco granos de frijol, cinco semillas de huave, cinco de roble, de pino y de salate (Benítez, 1996; Villegas, 2016). Otras versiones señalan que, en vez de semillas de maíz, el sembrador se llevó maíz de cinco colores, frijol, semillas de calabaza, huates y cinco cabezas de calabaza (la parte del tallo que se une al fruto) con las que mantendría una brasa encendida por cinco días (Medina, 2013).

²⁰ Este análisis deriva de la interpretación lingüística de las autoras.

²¹ Véase Medina (2012, 2013) para una descripción más detallada de esta entidad.

A los cinco días, el diluvio comienza cuando *Nakawé* se suelta el cabello (Juan Real y Zingg, 1934). Cuenta la historia que todos los objetos del hogar se convirtieron en animales “oscuros”²² que se comieron a las personas (hombres), pero *Watakame* y la perrita se salvaron por la canoa. De acuerdo con Medina (2013), la canoa siguió un recorrido por algunos de los lugares sagrados en los puntos cardinales: *Haramara* (San Blas, Nayarit), *Pariya Tekia* (cerro sagrado del desierto potosino), *Xapawiyeme* (lago de Chapala, Jalisco), *Hauxamanaka* (cerro Gordo, Durango). Juan Real y Zingg (1934) así como Lumholtz (1986) y Medina (2013) afirman que la canoa descendió en el centro geográfico formado por los lugares sagrados.

Después de cinco días, se acabó la lluvia y *Nakawé* apareció de nuevo para decirle a *Watakame* que plantara las semillas en los cuatro puntos cardinales y que comenzara su vida en el centro donde descendió (Benítez, 1996; Villegas, 2016). A partir de aquí, la historia se enfoca en lo que ocurre entre *Watakame* y la perrita negra, relato que se presenta en este artículo.²³ Como se narrará a continuación, la perrita negra se convierte en la mujer que ayuda a *Watakame* en las tareas del hogar y así, se unieron para dar vida a sus descendientes, los huicholes.

Se cree que este evento ocurrió cerca de la comunidad de *Tateikie* (San Andrés Cohamiata, Jalisco). El nombre *Tateikie* se deriva de *ta-* ‘1PL’, *tei* ‘madre’ y *kie* ‘casa’ que significa ‘la casa de nuestra madre’. Informantes de diferentes comunidades de Jalisco concuerdan que este topónimo hace referencia a su “madre”, la perrita negra de la historia, quien se convirtió en mujer, y posteriormente, en la madre de los huicholes.

Como se observará en el fragmento, la narración y el contexto del que se deriva reflejan distintos aspectos del sistema de organización del núcleo familiar de los huicholes, su cosmogonía y la inclusión de elemento cristianos en el sistema de creencias de la tradición huichol, producto de la evangelización (Benítez, 1996: 99). En primera instancia, la historia muestra el papel de la mujer en el núcleo familiar huichol, cuyas tareas se centran en las actividades del hogar (p.ej. cocinar, hacer tortillas, limpiar, etc.) para ayudar al hombre después de un día arduo de trabajo en el campo. Este sistema se sigue conservando en algunas de las comunidades en donde las mujeres, como lo muestra el relato, se encargan de todas las actividades del hogar. Sin embargo, cabe mencionar que hoy en día, el papel de las mujeres en las comunidades ha ido cambiando considerablemente, lo

²² Los huicholes tienen la creencia de una dualidad, positiva y negativa, que se manifiesta en algunos elementos de la naturaleza. Los huicholes consideran que los animales que representan la dualidad negativa son los escorpiones, serpientes y tlacuaches. La dualidad positiva, en cambio, son los venados, conejos y colibríes.

²³ Compárense las versiones de Juan Real y Zingg (1934), Lumholtz (1986), Benítez (1996), Medina (2012, 2013) y Villegas (2016).

cual es producto del acceso a la educación, así como a la necesidad de otro ingreso en el núcleo familiar.²⁴ En segunda instancia, tanto el fragmento como el contexto de donde éste se deriva, es decir, una de las historias del origen de los huicholes, reflejan la inclusión de elementos cristianos (p.ej. el diluvio) en la simbología huichol (p.ej. los distintos dioses). El gran diluvio, como bien se conoce, es un relato de la historia bíblica cristiana donde Noé construye un arca para salvar a diferentes especies animales y vegetales, así como a la raza humana del diluvio que inundaría al mundo. Sin embargo, los huicholes reafirman su identidad al destacar en la historia los dioses y representaciones de otros elementos, como los puntos cardinales y otros seres de la naturaleza que derivan de su cosmogonía. Por ejemplo, este mito habla de un viaje en canoa que ocurrió en algunos de los lugares sagrados o puntos cardinales, ilustrados en la figura 2, mencionados en otros mitos y rituales (Villegas, 2016):

- (i) *Haramaratsie*: mar de Nayarit en el cual se originaron los dioses.
- (ii) *Te'akata*: Las grutas sagradas ubicadas en la sierra huichol.
- (iii) *Wirikuta*: El desierto de Real de Catorce donde se originó el Sol.
- (iv) *Hauxamanaka*: El cerro gordo ubicado en la sierra de Durango.
- (v) *Xapawiyemeta*: La isla de los alacranes en el lago de Chapala.



Figura 2. Los cinco lugares sagrados de la geografía ritual de los huicholes²⁵

²⁴ Véase Schaefer (2015:51, 61, 84) para una descripción etnográfica más detallada sobre el papel de las mujeres en la sociedad huichol.

²⁵ <http://venadomestizo.blogspot.com/2013/08/territorios-sagrados-del-pueblo-wixarika.html>.

La reafirmación de la identidad huichol se observa, asimismo, en la aparición de *Nakawé* en la historia, una de las entidades ancestrales más importantes de la cosmogonía huichol.

Aunque el pequeño fragmento presentado en este artículo no muestra todos los elementos mencionados relacionados con la inclusión de elementos cristianos, ya que solamente constituye una parte de la historia, la narración proporciona ciertos puntos clave hilados a la cosmogonía del grupo, en donde incluyen el origen de la mujer y en consecuencia, el de los huicholes.

Conclusiones

Este fragmento ofrece una riqueza cultural y lingüística invaluable debido a que sólo se ha transmitido a través de la oralidad. En él, se puede observar la estabilidad en esta transmisión a través de largos periodos de tiempo ya que la versión más reciente, proporcionada en este artículo, refleja muchos de los elementos recopilados en versiones anteriores, tales como las de Juan Real y Zingg (1934), Lumholtz (1986), Benítez (1996), Medina (2012, 2013) y Villegas (2016).

Este relato, además, permite observar distintos aspectos de la cosmogonía y del sistema de organización del núcleo familiar de los huicholes, de entre los que destacan la presencia de entidades ancestrales, lugares sagrados de los mismos, la conexión de la historia con la comunidad de *Tateikie* (San Andrés Cohamiata, Jalisco) y el papel de la mujer como soporte en las actividades del hogar. La historia, por su parte, muestra la inclusión de elementos cristianos (p.ej. el diluvio) en la simbología de la tradición huichol (p.ej. los distintos dioses) como producto de la evangelización cristiana (Benítez, 1996:99), pero que no ha mermado la identidad huichol en las narraciones.

Finalmente, el fragmento brinda la oportunidad de observar un análisis lingüístico novedoso de la estructura gramatical del huichol, ya que esta lengua cuenta con pocos estudios gramaticales (Grimes, 1964, 1981; Gómez, 1999; Iturrioz y Gómez, 2006; Ramos, 2017), y en especial, materiales que incluyan textos en los que se observe un análisis lingüístico de la lengua.

EL ORIGEN DE LA MUJER

(TRADUCCIÓN)

(1) Y aquí, pues, mire, (2) yo, Muwieritemai, estoy hablando otra vez. (3) Aquí estamos platicando ahora un poco de un cuento (4) en el que están las señoras, del porqué [existen], de dónde vienen. (5) La mujer, la mujer aquí anda, según dicen. (6) Según dicen nuestros hermanos. (7) Había una vez, hace mucho tiempo, allá pasó, de dónde dicen [fue el origen],²⁶ (8) siempre, pues, el hombre (9) iba haciendo [cosas], trabajaba un poco abajo [en el campo] hace mucho, según dicen. (10) Un hombre, [trabajaba] allá en su coamil, en su comida, en eso trabajaba. (11) Él [hacía eso], según dicen. (12) En ese momento, sus hombres [de las mujeres de ahora] existían nada más. (13) Sólo hombres, según dicen, pero no habían señoras [en ese momento]. (14) Pero siempre como [yo, narrador] así digo, (15) [el hombre] ha trabajado [mucho], el hombre estaba solo hace mucho, eh cuando pasó. (16) Como así estoy diciendo, no habían mujeres. (17) Ahora voy a platicar del porqué las mujeres [existen], [la mujer] anda, según esto dicen. (18) Sola la mujer [sic.], el hombre [de la historia] vivía, tenía un perro negro allí en su casa. (19) Venía siendo su animal, ella era su cachorro. (20) Era todo negro, una hembra, largo, un cachorro que era todo negro. (21) Ahí así la dejaba siempre, según dicen, porque, para que cuidara su casa, (22) para que no fuera robada, según dicen, para que algunos no la fueran a robar, (23) o para que alguien pasara. (24) [algo] que comiera pasto, comiera. (25) Allí en su casa ella permanecía sentada. (26) La dejaba, la apedreaba (27) [cuando] se iba [el hombre], según dicen, (28) para que no se fuera detrás de él, (29) para que no se fuera [detrás de él], según dicen. (30) La apedreaba [mientras] él se iba. (31) [El hombre] tenía mucho tiempo trabajando, según dicen. (32) Al principio cuando se iba, según dicen, él torteaba, hacía sus tortillas, según dicen, (33) se hacía su lonche, traía el agua, él solo, (34) se hacía de comer. (35) Aparte, todavía trabajaba en su, su, su, allá en su tierra. (36) Después, según dicen, presintió [algo], según dicen. (37) Ya había pasado mucho [tiempo] (38) de la lluvia [diluvio],²⁷ (39) o [quizá] todavía era poco tiempo. (40) Eh, sospechó, según esto. (41) Él llegaba, según dicen, y allí ya estaban puestas las tortillas. (42) Allí estaban puestas ya las tortillas, [el cachorro] las [ponía] en la cocina allá. (43) Allá donde torteaba, (44) donde las comían. (45) Las tortillas estaban puestas calientes, según dicen, (46) bien azules, moradas, amarillas, (47) eran como del color

²⁶ Este fragmento se refiere al lugar donde *Watakame* con su perrita descendieron con la canoa después del diluvio.

²⁷ El diluvio al que hace referencia el narrador sucedió previo a esta narración, provocado por *Nakawé* y que se describe previamente.

EL ORIGEN DE LA MUJER

(TEXTO EDITADO)

(1) Y kamitsi 'ena, (2) nee nee mismo neputaine muwieritemai. (3) 'Ena tetekuxata hikita eee 'echiwa 'ixatsi teutaxata (4) pero pita 'iyatsie reukuwekame 'ukarawetsixi, titari, keme keraneka. (5) Miki 'ukaratsi 'ukaratsi 'ena puyeika xeniu. (6) Ta'iwama xeniu. (7) Ee merikitsi meri paiti reukahane hukia kep kemretaine, (8) eee tsiempre pos yatina 'u 'uki yati yate (9) yanatiyixime, tsikwatiyu'uximayatsikawiekai waniu meri paiti. (10) 'Uki eee yu yu yuwaxata huta yu yu yu'ikwaitsie mieme tiyukumayiriwati. (11) Miki waniu. (12) Yu yu'ukitsi mexuawekai xeikia 'ana paiti. (13) 'Ukitsi xeikia waniu pero 'ukarawetsixi mepumawekai. (14) Pero tsiempre kumu nemaine hepai, (15) nietinati'uximayatarime, 'uki yuxaita meri paiti eee meukahantsie. (16) Kumu nemaine hepai 'ukaratsi pumawekai. (17) Mitariki hinemitaxata eee titari 'ukaratsi, tiuyeika, miki waniu. (18) 'Ixeita 'uka, 'uki pukatei, tsiki xeime 'euyisaiyeme 'exeiyati yukie. (19) 'E tatsi tewayatikai miki tsinu. (20) Hauyixaiyeti 'uka titi tsinu hauyuxaiyeti. (21) 'Emipikwe'eiriwakai tsiempre waniu porke tihikaki waniu yukiena miki, (22) tiunawarieniki waniu, hipati meteunawaniki yatixaiti, (23) yatixaiti rayeneniki. (24) Tikwa'ati 'ixa'a tikwa'ati. (25) Mimana yukie putayeixakai miki. (26) Pikue'eiriwakainti, 'ikutuaxati, (27) peyeikakai waniu, (28) ha hatsiana kaheyeikaniki 'utimana, (29) kaheyeikaniki waniu. (30) 'Ikutuaxati peyeikakai miki. (31) 'Ari miixa miixa ti'uximayakairi waniu miki. (32) Matiari waniu yemietsie waniu mauyihiwirieni, yupapa tiwewieni waniu, (33) muyuka'iniatiani, haniimie yikimana miki, (34) tiyumikwakai waniu miki. (35) Aaa 'apati ti'uximayakai 'akuxi miki yu yu huta yu yukwietsie. (36) 'Arikekeri waniu eee tiuxeimaxi waniu. (37) 'Ari 'amuixa 'ankamiekakuri (38) xika witarari reyaneniri. (39) Ya yaki reutewititi 'akuxi. (40) Eee tiuxeimaxi waniu miki. (41) Ee 'axekai waniu miki mana papa yemanekai. (42) Muwa papa yemaneniri niu 'ikutsinata huta, (43) tewa te tiwatipinekaitsie, (44) tiwatikwa'atsie. (45) Mayemaneni sisikati papa waniu, (46) 'aixi yuyuwawiti, tailawime, tatasawime, (47) ke ketsi'aneme mu muka-

del nixtamal que ponía. (48) Ya estaban puestas [las tortillas] al llegar, según dicen, pero sin preguntar, él las comía. (49) Nada más no había con quién platicar, según dicen. (50) El perro no hablaba, no podía platicar. (51) Allí solo andaba el perro, según dicen. (52) La encontraba cuando llegaba [el hombre], según dicen. (53) Muy feliz movía su cola nada más, según dicen. (54) Ella lo buscaba pero no sabía el hombre de donde salían las tortillas, (55) quién las hacía, o si alguien venía, o se las llevaba a su casa. (56) Allí cerca vivía mucha gente. (57) Entonces, después, según dicen, espío, según dicen, así a escondidas. (58) A escondidas espío. (59) “Yo quiero saber quién hace [las tortillas]”, “quién trae las tortillas”, se espíará, (60) “quién hace eso o, quién viene aquí”. (61) “Alguien tortea, un hombre como yo”. (62) “¡Espíaré!” (63) Al día siguiente, allí bajó [el hombre] en la mañana, según dicen. (64) Así en verdad, el machete, su hacha, su agua traía. (65) Tomó su camino, según dicen. (66) El perro allí se quedó sentado, según dicen. (67) Allí cerca había un cerrito, según dicen, (68) que estaba picudo, según dicen. (69) [El hombre] se sentó allí, según dicen. (70) Ya a medio día, según dicen, (71) presintió cuando se estaba torteando, según dicen. (72) Se quedó sentado, según dicen, para ver quién hacía [eso], (73) de dónde se mira bien, de verdad, según dicen, (74) dónde sale el camino, (75) allí donde se veía su casa, según dicen. (76) Un poco donde estaba el cerrito picudo, (77) allí se quedó sentado, según dicen. (78) “¿Qué es? ¿quién hace eso?, lo espíaré”. (79) “¿Qué es?, alguien viene”, eso pensó. (80) Allí en la sombra se sentó, según dicen. (81) Así después de un rato a medio día, según dicen, (82) ya abajo, puesto el sol, allí, según dicen, (83) el cachorro, según dicen, que era negro, según dicen, que era negro, estaba llorando. (84) Andaba allí, según dicen, llorando “¡aaaa!”. (85) “¡A ver qué hace! En silencio, voy a observar nada más”, (86) pensó bien allá, según dicen. (87) Bien atento se quedó solo viéndola. (88) Llorando allí estaba el cachorro sentado. (89) Según dicen, el [cachorro] negro era su animal. (90) “A ver qué va a hacer ese cachorro”, según dicen. (91) Allí estaba llorando y yéndose a revolcar en la tierra. (92) Así se fue revolcando, como si tuviera comezón, según dicen. (93) “¿Qué hace?, a ver”. (94) “¿Qué va a hacer”, solo eso pensaba, según dicen. (95) Él, su dueño, estaba allá al pie del peñasco, pero estaba escondido, (96) observando lo que iba a hacer. (97) “¿Qué va a hacer allí? ¿qué es eso?” (98) Allí estaba llorando mucho, “guau, guau, guau”, lloraba el perro ahí. (99) “Ah ¿qué hace?, a ver”. (100) Un rato corto, allí, según dicen, allí se quedó sentado. (101) Su cuero [del cachorro] era su pelo que tenía negro. (102) Se levantó, era como una persona, era igualita [a una persona], según dicen, (103) pero, pues, largo [el cabello], según dicen. (104) Pues, de verdad era como una mujer, ahora hay mujeres con [el cabello] largo y negro. (105) Se paró allí, según dicen. (106) “¿Es verdad lo que veo?” (107) Abría bien sus ojos para ver. (108) “¿Estoy soñando? ¿Es de

xakwitsakai miki eee. (48) Muyemaneni 'axekairi wani petsi kaha'iwawati miki pitikwa'akai. (49) Xeikia waniu tita matia tiutixata miki. (50) Tsi tsiki kwaniuwekai, kwatixatawekai. (51) Manata muyeikani tsiki xeikia waniu. (52) Mitanake nuayutsie waniu. (53) Kentiyutemawie yukwaxi 'utsiketi xeikia waniu. (54) Mitanake miki pemim mikaramaikai 'uki papa keraneikakai miki, (55) ke'ane pitiwewiwakai, 'u xeiti puta'axekai, piyuturietiyeikakai kiena. (56) Mana yu'aurie metitekai yi yiwaikawa 'ukitsi. (57) Entonces 'arikeri waniu miki mm niutiniere waniu 'awie 'ipai. (58) 'Awie niutiniere. (59) "Nee tita kuta tiyuriene, tita kuta papa tiuta'atiwa niutiniere kuta, (60) ke'ane tiyuriene kuta miki, 'u xeiti puta'axe 'uwa". (61) "Tiutipine 'uki titi nehepai". (62) "Netiniere". (63) 'Uxa'arieka mana neukamiekaitini ximeri waniu. (64) 'Atsiyuri hepai waniu kawayeniu, yuhatsa, yu yuhaa 'anyewieti. (65) Mana manaukumiekaitini yu yuhuyeta waniu. (66) Miki tsiki maniutayerini waniu. (67) Meriwana wa yamuri tiukatei waniu miki, (68) ya'antineti waniu. (69) Manakayerini waniu miki. (70) 'Ari tukari waniu, (71) reumaiti waniu kepauka tiutipiwa waniu miki. (72) Eee manakayeri waniu tita kuta tiyuane, (73) 'aixi yeme tahekiatsie waniu, (74) huye kenranena, (75) kiena mahekiatsie waniu. (76) 'Echiwa yamuri 'antitewimetsie, (77) manakayerini waniu. (78) "Tita kuta, tiyuriene miki, nepiti'awiexarieni". (79) "Tita kuta tiyiane, xewiti kaputa'axeri" ra'eriwati. (80) Mana 'etita nakayerini waniu. (81) Yareutewikaku tukari waniu, (82) 'ari kia 'auwekakaku tauri mana waniu, (83) tsinu waniu miki meuyixaiye waniu meuyisaiye tsinu 'utatsuati. (84) maniuyeikakaitini waniu 'utatsuati "aaa". (85) "paá keyini kaiwatiti xeikia netaniereni", (86) tiu'erieka mana 'aixi waniu. (87) Niniu rehixitika xeikia 'ixeiayati miki. (88) 'utatsuati mana niukateitini tsinu. (89) Waniu miki maiyisaiye tewayata tati yiane. (90) "Kekuta yinike yiane miki tsinu" waniu. (91) 'Utatsuati mana niutikurupetiyanu kwiepa. (92) 'Ipaia niutikurupetiyanu kumu mausikwakieka hepai waniu. (93) "Titata tiyiane paá". (94) "Keyinike yiane" miki tiku'eriwakai xeikia waniu. (95) Miki kutsiyari mana tekia 'akakaiti perutsi 'awie yianekai miki, (96) 'itaxeiayati 'itau ke ke ke keyinikekai. (97) "Atitakita keyinike kuta yiane miki aaa". (98) 'Aixi 'utatsuati mana niu "kei kei kei" tutsuati tsiki mana niuyeikakaitini. (99) "Aaa kekuta yiane paa". (100) Hikita yareutewikaku mana waniu mana niutiyerini 'iya. (101) Nawiyarieya tatsiri huxarieya maukakatikai yisaiye. (102) Mantikeni tewipai 'aneti hapaina 'aneti waniu, (103) petsi 'akatiti pita waniu miki. (104) 'Uka hapaiti yeme 'aneti hiki menixuawe 'ukari 'amanakatiti mu'uyisaiyeti. (105) Mana maniutakeni waniu. (106) "Ee yuriti yurititi neutiniere". (107) 'Aixi yihixite mantahapana waniu kekuta. (108) "Neutiheinita, yuri neutiniere, ke ketiyianeti 'aixi

verdad lo que estoy viendo?, ¿lo que está pasando?, ¿lo que está pasando?”, (109) pensaba, según dicen, ah. (110) Ahí ya dejó [el perro], según dicen, eso, su cuero. (111) Entró a la cocina, según dicen, (112) sacó bules, según dicen, sacó una olla, según dicen. (113) Allá se fue, según dicen, se iba a traer el agua. (114) Sabía que no había agua. (115) Se fue para allá [donde sacaban agua]. (116) Llegó de allá, según dicen, y puso nixtamal. (117) Entró [la mujer] a la cocina muy acomodada, se escuchaba ruido, según dicen. (118) Yo [el narrador] creo torteaba así en el metate. (119) Ya llegó la hora de la noche eh. (120) Se regresó [a la casa] el hombre, según dicen, el que venía siendo su dueño [del cachorro], el hombre. (121) Llegó pero sabiendo, según dicen, que no era [otra persona], pues, (122) que ella hacía eso, hacía tortillas, podía traer agua, (123) hacía el nixtamal. (124) Allí, según dicen, como si de verdad si estuviera sudando bien, según dicen, (125) según dicen llegó [el hombre]. (126) Entró y había tortillas azules calientes, según dicen, (127) bien calientes, según dicen. (128) Comió, según dicen, comió, pero allí no decía nada. (129) Ya sabía el hombre que era, que era el cachorro. (130) Ella torteaba, pero pues, de verdad, pero ella no sabía [que el hombre ya sabía], según dicen. (131) Quién las hacía, torteaba, (132) del porqué allí hacía eso. (133) Él ya sabía, según dicen. (134) No sabía ella todavía, según dicen. (135) Al día siguiente [el hombre] se fue, al día siguiente. (136) Ya, ya en la mañana se salía él a traer agua, como siempre. (137) Eh, su hacha, su machete llevaba también, según dicen. (138) Estaba pensando, “la sorprenderé bien”. (139) “Eso allí se hará a medio día”. (140) “La sorprenderé bien”. (141) “Si de verdad, si quiere hacer eso, [si] quiere trabajar que me ayude”. (142) “Yo así quiero [ayuda]”. (143) “A veces llego con hambre, (144) llego cansado, cansado a veces”. (145) “No quiero tortear, no quiero hacer nada”. (146) “La sorprenderé”, [el hombre] se fue. (147) Allí también se quedó sentado más cerca, según dicen, en mejor [lugar]. (148) Se fue, según dicen. (149) Después, ya que iba a empezar a ser medio día, mm, (150) lo mismo hizo el perro, lo mismo, según dicen, hacía, según dicen. (151) Se revolcó bien, como vengo diciendo [narrador] hace rato, se revolcó. (152) Allí dejó su cuero, según dicen. (153) Ahora corrió [el hombre] también, según dicen, mientras se fue a traer el agua allá el cachorro persona, el cachorro persona. (154) Empezó a correr también, [hacia] ese cuero. (155) Donde estaba [el cuero], había lumbre, según dicen. (156) Mm, allí en el patio, (157) lo quemó [el cuero], según dicen. (158) Allí lo aventó a la lumbre, según dicen, mucho [tiempo] lo puso a la lumbre mientras no estaba su dueño [el cachorro], (159) el perro persona, mientras estaba trayendo agua. (160) En ese momento, llegó corriendo ella, según dicen. (161) El cachorro, viene siendo, es el perro, allí fue corriendo, llorando, según, “guau, guau, guau”. (162) Yo [narrador] creo le dolía, según dicen, su cuero. (163) Eh de allá empezó a correr ella, según dicen. (164)

tiyiane”, (109) tinku’eriwakaitini waniu miki aaaa. (110) Hikitari mana yu ’ikwe’eirieka waniu miki yu yunawi. Kutsinata neutamiekaitini waniu, (112) kixaurite wayehapa waniu, xari wayeha waniu. (113) Wata maukamiekai waniu mauhaniimiekai miki. (114) Kietsu ramaikai kename ha ’uyemawekairi miki. (115) wataneukamiekaitini miki. (116) Mumatine waniu mukaxakwitsaxi. (117) Kusinata mautamiekai kemreyiane, mumeyenararikakai waniu. (118) Kauka tinepikai waniu matatsie ’ipai. (119) ’Ari tari maya’ari taikai eeee. (120) Manua waniu miki ’uki tatsiri yu yu kutsiyarieya ’uki. (121) Munua waniu peru ramaitiri miyianekai no pues, (122) kenami miki miki tiutiyuruwakai, papa mutiwewiwakai, mutihaniwewikai, (123) mukaxakwitsakai. (124) Mana waniu ’aixi ke yurihepai kentikwaxiyaka waniu ’aixi, (125) mannuani waniu. (126) Mumutane waniu papa muyemaneni sisikati yuyuawiti waniu. (127) ’Aixi sisikati waniu. (128) Tiukwai waniu tiukwai miki petsi ’atsikahainekai. (129) Pe ramaititiri tayianekai miki ’uki kename miki tsinu. (130) Tiutipinekai miki petsi yeme ’aixi kwatiumaiwewikai waniu. (131) Ke’ane miki yat ke’ikuyuriwakai miki, tiutipinekai, (132) titari miya yatituyineikai mexekati. (133) Miramaikairi waniu. (134) Karamaikai waniu miki ’akuxi. (135) ’Uxa’arieka taneyaniri ’uxa’arieka. (136) ’Ari ’ariri waniu ximeri paiti manyeyeikakai miki mm ee yuha ’anyewieti kumu tsiempire. (137) Ee yu yu yuhatsa, yukutsira pirapitikaiti yuri hepai tsiere waniu. (138) Pepitiku’eriwakai “chinemiyurieni ’aixi”. (139) “’Iki yamutiyine tuka”. (140) “Chinemiyulieni ’aixi”. (141) “Xika yeme xeniu xika xeniu piauyimikini pireu’uximayatamikini ke kenitiparewi”. (142) “Neeta natineuyehiaka ’ipai”. (143) “Heiwa ne ne neuhakamiti neu’axe, (144) ne’uxeti neu’axe heiwa”. (145) “Nekwareupimikini nekwareunemayiriemikini”. (146) “Chinemiyurieni” ’aixi neyani ’aixi waniu miki yuri hepai. (147) Mana tsiere nakayerini matsi hulawari waniu matsi ’aixi. (148) Neyani waniu miki ’aixi waniu. (149) ’Arike ’ariri tukari ’ayeiximekakuri miki mm, (150) yaxeikia niutiyini waniu miki tsiki yaxeikia waniu yianekaitini. (151) ’Aixi tsiriki niutukurupe waniu nemaine hepai xike niutukurupe. (152) Mana yunawi tiyeni waniu miki. (153) Hikitari miniutanautsa hapaina waniu mexi wata ’aukamie ’auhaniimie miki tsi miki tsinu tewiyari tsiki tewiyari. (154) Niutanautsa hapaina na pairi nawieya (155) matikatsie ratitakaita waniu mana. (156) Mm ’ana te mana takwa, (157) nitataiya waniu miki (158) mana neiwiwieni taipa waniu waika hatinaika mexi ’umawe miki kutsiyari, (159) tsiki tewiyari mexi e’anine eee. (160) Eee ’ikitari muanatinautsatiyani waniu miki. (161) Tsinu tatsi tsiki hikitikai mimumatinautsatiyani ’utatsuati waniu “kei kei kei”. (162) Kauka neikukukwinekai waniu miki nawiyarieyatsie. (163) Ee mumatinautsatiya waniu miki eee. (164) “’Aitsi” wa-

“Ay”, llorando, según dicen, le dolía, según dicen. (165) Allí llegó, según dicen. (166) Mientras allí andaba oliendo, según dicen. (167) Andaba buscando su cuero allá, según dicen, en la cocina. Entró su dueño, (168) sacó agua de nixtamal, según dicen. (169) Según dicen, se cocina eso allá, el nixtamal y se acumula [agua] de color amarillo. (170) Él la bañó allí, según dicen. (171) La bañó él para que se le pegara [el agua de nixtamal] y así se convirtiera en ella. (172) Él la bañó, a ella, según dicen, le echó [el agua de nixtamal], según dicen. (173) Se convirtió en algo parecido, en ese momento ahora sí [le dijo], según dicen. (174) “Si quieres hacer eso, haces eso, ahora allí vas a hacer eso” eh. (175) Yo [el narrador], yo, otra, cosa, yo, yo, no voy a decir. (176) Por eso, allí ahora ya se conserva [esa tradición] ahora sí, según dicen, porque así pasó antes. (177) El perro con características humanas desde esa vez hizo eso. (178) Ahora por eso, es por eso, ahora, nosotros, ustedes los huicholes están, según dicen. (179) Al cachorro por eso ahora no se le pega si es negro. (180) Se le da de comer bien porque pues eh se juntaron, el hombre con ella. (181) Pues ahora por eso, el cachorro, nosotros los huicholes, según dicen, andamos. (182) Ahí así vamos ahora, (183) desde esa vez, desde ese momento se viene. (184) Por eso, así desde que pasó eso, el perro humano se convirtió en mujer. (185) Mm hasta en ese momento, ya pasó eso. (186) Por eso ahora la mujer es la señora, según dicen. (187) Está en su casa haciendo el quehacer para atender al hombre. (188) El hombre trabaja, [hace] su trabajo. (189) Cuando llega [el hombre], la mujer, la señora hace bien el aseo, (190) barre, tordera, tordera, trae agua que haga falta en la casa. (191) Por eso así pasó eso esa vez. (192) El hombre estaba cansado, por eso, según dicen, así hizo eso. (193) Su cachorro, el que viene siendo de color negro, [el hombre] la bañó con agua de nixtamal. (194) Por eso, es el cachorro. (195) Con buena intención, digo, decía, digo con buena intención de lo que se trata. (196) Así nada más, el cuento se alargó. (197) Espero esto les haya gustado, pues, gracias.

niu 'uta 'utatsuati waniu kwaneikukwinekai waniu miki. (165) Mana miya'a waniu. (166) mexi mana 'u 'u tiu'ikwetiyeika waniu. (167) 'Iwaitiyeika yunawi muwa waniu kutsinata. Mautamiekai miki kutsiyari, (168) mumayene waniu 'iya xakwitsari hayari. (169) Waniu tatsiri mekukwani muwa xakwitsari taxaiyeti niyemarike miki. (170) Miki miti'iyaxi waniu eee mana waniu. (171) Mika'iyaxi miki para werekekai pi'aneti mayewenikekairi miki. (172) Eee mika'iyaxi waniu miki hetsiena mitiyauri waniu. (173) Mari 'aya' aneti nayewe na nayeweniri miki 'ana hikirixia xeniu. (174) "Xika pipauyimiti peyaneni hiki yakenyiane eee". (175) Nee nee yiki ne ne neukatayini. (176) 'Aimiemyari hiki yatineuyukuhananiri 'iki xika xeniu meripai yareyika xeniu eee. (177) Tsiki tewiyari paika'ya 'eyika miki. (178) Hiki 'aimieme hikitini 'aimieme hiki taame xeme wixaritari xeniu tukwateikunama. (179) Tsinu 'aimieme hiki kaweiwa xika 'auyixaiyeni. (180) Timikiwa 'aixi 'iyari puketsi miki ta ta xeniu miki ta ta ee tatsi'utini xeniu miki xeniu 'uki matia. (181) Pues hiki 'aimieme ee tsinu taame wixarita xeniu temu'uwa. (182) Ya ya yatete'eweiya hiki, (183) ya'apai reuyukahane kaku 'ana. (184) 'Aimieme yapaiti ranekaku miki eee tsiki tewi patia 'uka. (185) Mm 'ana paiti xika pireyiniri 'aimieme hiki. (186) 'Aimieme hiki 'uka hikitini xeniu 'ukaratsi 'ayeikame xeniu. (187) Yu yukie tiyukumayiriwati para 'uki tikumayirwaniki. (188) 'Uki ti'uximaya 'utu'uxu yu'uximayatsika ra. (189) Ma manuanitsie 'uka 'ukara 'ukaratsitari 'aixi, (190) makwi'itiwani, tipika, hanineni titatsi reuyewetse kiepa miki. (191) 'Aimie yareuyukuhane kaku paiti 'ana. (192) 'Uki 'uxekairi waniu miki 'aimieme yatiuyuri miki. (193) Yu yutsinu 'ayeikame mauyisaiye puka'iyaxi miki eee pairi xakwitsari hayariki. (194) 'Aimieme hiki tsinu. (195) 'aixi 'iyari nemaine nemainekai nemaine hapai 'aixi 'iyari 'aixi 'iyarimeki xexeyariwa. (196) Pixekia 'ixatsi 'aputaterixi. (197) 'Iki xika a xe'unake pis panpariyutsi.

EL ORIGEN DE LA MUJER
(TEXTO GLOSADO)

1. Y kamitsi 'ena,

y kamí =tsi 'ena
y ¡mire! =pues aquí
Y aquí, pues, mire,

2. nee nee mismo neputaine muwieritemai.

nee nee mismo ne- pu- tai -ne muwieri- temai
1SG 1SG mismo 1SG.SUJ- AS1- decir -PROGR.SG pluma.sagrada- joven
yo, Muwieritemai, estoy hablando otra vez.

3. 'Ena tetekuxata hikita eee 'echiwa 'ixatsi teutaxata

'ena te- te- ku- xata hiki =ta
aquí 1PL.SUJ- DISTR.PL- VL- platicar.PROGR ahora =FOC
Aquí estamos platicando ahora

Eee 'echiwa 'ixatsi te- u- ta- xata
INTJ poco cuento 1PL.SUJ- VIS- SG- platicar
un poco de un cuento

4. pero pita 'iyatsie reukuwekame 'ukarawe-tsixi, titari, keme keraneka.

pero pita 'iya -tsie reu- ku- we- -kame 'ukarawe -tsixi
pero CONTR DEM -LOC PE- VL- parado- -AGT señora -PL
en el que están las señoras,

titari keme ke- ra- ne -ka
porque F.C. como- lugar.INDEF brotar -MS
del porqué [existen], de dónde vienen.

5. Miki 'ukaratsi 'ukaratsi 'ena puyeika xeniu.

miki 'ukaratsi 'ukaratsi 'ena pu- yeika xeniu²⁸
DEM mujer mujer aquí AS1- andar EVI.IND
La mujer, la mujer aquí anda, según dicen.

²⁸ *Xeniu* y *waniu* son ítems léxicos que se encuentran comúnmente en narraciones de historias. Aunque no existen estudios lingüísticos particulares sobre estos elementos, Iturrioz y Gómez (2006: 171) mencionan que tienen un contenido pragmático que se asemeja al significado de “dizque”. Las autoras de este artículo sugieren que las partículas pueden segmentarse en *wa-niu* o *xe-niu* en donde *wa-* corresponde al prefijo posesivo ‘3PL’, *xe-* al prefijo posesivo ‘2PL’ y *niu* ‘palabra’, lo que hace referencia a citas indirectas.

6. Ta'iwama xeniu.

ta- 'iwa -ma xeniu
 IPL- hermano -PL EVI.IND

Según dicen, nuestros hermanos.

7. Ee merikitsi meri paiti reukahane hukia kep kemretaine,

ee merikitsi meri paiti reu- ka- ha- ne hukia
 INTJ había.una.vez antes hasta PE- abajo- CISL- pasar.PFV allá

Había una vez, hace mucho tiempo, allá pasó

kep ke- m- re- tai -ne
 F.C. como- AS2- lugar.INDEF- decir -PROG.SG

de dónde dicen [fue el origen],

8. eee tsiempre pos yatina 'u 'uki yati yate

eee tsiempre pos yatina 'u 'uki yati yate
 INTJ siempre pues F.C. F.C. hombre F.C. F.C.

siempre, pues, el hombre

9. yanatiyixime, tsikwatiyu'uximayatsikawiekai waniu meripaiti.

ya- na- ti- yi -xime tsi- kwa-ti- yu- 'uximayatsika -wie -kai
 así- AL- PL- hacer -INC DIM- abajo-DISTR.SG- MED- trabajar -HAB -IPFV

iba haciendo [cosas], trabajaba un poco abajo [en el campo]

waniu meri paiti
 EVI.IND antes hasta

hace mucho, según dicen.

10. 'Uki eee yu yu yuwaxata huta yu yu yu'ikwaitsie mieme tiyukumayiriwati.²⁹

'uki eee yu yu yu- waxa -ta huta
 hombre INTJ F.C. F.C. 3SG.POS- coamil -LOC allá

Un hombre, [trabajaba] allá en su coamil

yu yu yu- 'ikwai -tsie mieme ti- yu- kumayiri -wa -ti
 F.C. F.C. 3SG.POS- comida -LOC en.él DISTR.SG- MED- trabajar -HAB -MS

en su comida, en eso trabajaba.

²⁹ Véase Ramos (2017) para los distintos sufijos *-ti*, entre ellos, marcador de sujeto y marcador de sujeto idéntico.

11. Miki waniu.

miki waniu
DEM EVL.IND

Él [hacia eso], según dicen.

12. Yu yu'ukitsi mexuawekai xeikia 'ana paiti.

yu yu- 'uki -tsi me- xuawe -kai xeikia 'ana paiti
F.C. 3SG.POS- hombre -PL 3PL.SUJ- haber -IPFV sólo esa.vez hasta

En ese momento, sus hombres [de las mujeres de ahora] existían nada más.

13. 'Ukitsi xeikia waniu pero 'ukarawetsixi mepumawekai.

'uki -tsi xeikia waniu pero 'ukarawe -tsixi me- pu- mawe -kai
hombre -PL sólo EVL.IND pero señora -PL 3PL.SUJ- AS1- NEG.EXIST -IPFV

Sólo hombres, según dicen, pero no habían señoras [en ese momento].

14. Pero siempre kumu nemaine hepai,

pero siempre kumu ne- mai -ne hepai
pero siempre como 1SG.SUJ- decir -PROGR.SG así

Pero siempre como [yo, narrador] así digo,

15. nietinati'uximayatarime, 'uki yuxaita meri paiti eee meukahanetsie.

ni- e- ti- na- ti- 'uximayata -rime 'uki yu- xaita meri paiti
NR- EX- DISTR.SG- AL- PL- trabajar -INC hombre REFL- solo antes hace

[el hombre] ha trabajado [mucho], el hombre estaba solo hace mucho,

eee m- e- u- ka- ha- ne -tsie
INTJ AS2- EX- NVIS abajo- CISL- pasar -cuando

eb cuando pasó.

16. Kumu nemaine hepai 'ukaratsi pumawekai.

kumu ne- mai -ne hepai 'ukara -tsi pu- mawe -kai
como 1SG.SUJ- decir -PROGR.SG así mujer -PL AS1- NEG.EXIST -IPFV

Como así estoy diciendo, no habían mujeres.

17. Mitariki hinemitaxata eee titari 'ukaratsi, tiuyeika, miki waniu.

Mitariki hi- ne- m- i- ta- xata eee titari
DSC ahora- 1SG.SUJ- AS2- 3SG.OBJ- SG- platicar.PROGR INTJ porque

Abora voy a platicar del porqué

'ukara -tsi ti- u- yei -ka miki waniu
 mujer -PL DISTR.SG- VIS- andar -EST DEM EVI.IND
las mujeres [existen], [la mujer] anda, según esto dicen.

18. 'Ixeita 'uka, 'uki pukatei, tsiki xeime 'euyisaiyeme 'exeiyati yukie.

'i- xeita 'uka 'uki pu- ka- tei
 3SG.OBJ- solo mujer hombre AS1- abajo- vivir
Sola la mujer [sic.], el hombre [de la historia] vivía,

tsiki xei -me 'eu- yisaiye -me 'e- xeiya -ti yu- kie
 perro uno -NSUJ PE- negro -NSUJ allí- tener -MS 3SG.POS- casa
tenía un perro negro allí en su casa.

19. 'E tatsi tewayatikai miki tsinu.

'e tatsi tewa -ya -ti -kai miki tsinu
 INTJ viene.siendo animal -3SG.POS -DER -IPFV DEM cachorro
Venía siendo su animal, ella era su cachorro.

20. Hauyixaiyeti 'uka titi tsinu hauyuxaiyeti.

hau- yuxaiye -ti 'uka titi tsinu hau- yuxaiye -ti
 todo- negro -MS mujer largo cachorro todo- negro -MS
Era todo negro, una hembra, largo, un cachorro que era todo negro.

21. 'Emipikwe'eiriwakai siempre waniu pork tihikaki waniu yukiena miki,

'e- mi- p- i- kwe'ei -ri -wa -kai siempre waniu porke
 ahí- así- AS1- 3SG.OBJ -dejar -APL -HAB -IPFV siempre EVI.IND porque
Abí así la dejaba siempre, según dicen, porque,

ti- hika -ki waniu yu- kie -na miki
 DISTR.SG- cuidar -para EVI.IND 3SG.POS- casa -POS.LOC DEM
para que cuidara su casa,

22. tiunawarieniki waniu, hipati meteunawaniki yatixaiti,

ti- u- nawa -rie -ni -ki waniu
 DISTR.SG- VIS- robar -PAS.PFV -NR -para EVI.IND
para que no fuera robada, según dicen,

hipati me- te- u- nawa -ni -ki
 alguien 3PL.SUJ- DISTR.PL- VIS- robar -FUT -para
para que algunos no la fueran a robar,

23. yatixaiti rayeneniki.

ya- tixaiti ra- ye- ne -ni -ki
 o- alguien lugar.INDEF- dentro- pasar -FUT -para
o para que alguien pasara.

24. Tikwa'ati 'ixa'a tikwa'ati.

ti- kwa'a -ti 'ixa'a ti- kwa'a -ti
 DISTR.SG- comer -MS pasto DISTR.SG- comer -MS
[algo] que comiera pasto, comiera.

25. Mimana yukie putayeixakai miki.

mi- mana yu- kie pu- ta- yeixa -kai miki
 AS2- allí 3SG.POS- casa AS1- SG- permanecer.sentado -IPFV DEM
Allí en su casa ella permanecería sentada.

26. pikue'eiriwakainti, 'ikutuaxati,

p- i- ku- e- 'eiriwa -kai -n -ti 'i- ku- tuaxa -ti
 AS1- 3SG.OBJ- VL- EX- dejar -IPFV -NR -MS 3SG.OBJ- VL- apedrear -MS
La dejaba, la apedreaba

27. peyeikakai waniu,

p- e- yeika -kai waniu
 AS1- lejos- andar -IPFV EVI.IND
[cuando]se iba [el hombre], según dicen,

28. ha hatsiana kaheyeikaniki 'utimana,

ha hatsiana ka- he- yeika -ni -ki 'utimana
 F.C con.él NEG- EX- andar -NR -para detrás
para que no se fuera detrás de él,

29. kaheyeikaniki waniu.

ka- he- yeika -ni -ki waniu
 NEG- EX- andar -NR -para EVI.IND
para que no se fuera [detrás de él], según dicen.

30. 'Ikutuaxati peyeikakai miki.

'i- ku- tuaxa -ti p- e- yeika -kai miki
 3SG.OBJ- VL- apedrear -MS AS1- lejos- andar -IPFV DEM
La apedreaba [mientras] él se iba.

31. 'Ari miixa miixa ti'uximayakairi waniu miki.

'ari miixa miixa ti- 'uximaya -kai =ri waniu miki
 ya tener.mucho tener.mucho DISTR.SG- trabajar -IPFV =ya EVI.IND DEM

[el hombre] tenía mucho tiempo trabajando, según dicen.

32. Matitari waniu yemietsie waniu mauyihiwirieni, yupapa tiwewieni waniu,

matitari waniu yemie -tsie waniu
 principio EVI.IND irse -cuando EVI.IND

Al principio cuando se iba, según dicen,

m- au- yi- hiwirie -ni yu- papa ti- wewie -ni waniu
 AS2- todo- MED- tortear -NR 3SG.POS- tortilla DISTR.SG- hacer -NR EVI.IND

él torteaba, hacía sus tortilla, según dicen,

33. muyuka'iniatiani, haniimie yikimana miki,

mu- yu- ka- 'iniatia -ni ha- nii- mie yikimana miki
 AS2- REFL- abajo- hacer.lonche -NR agua- traer- ir.SG solo DEM

se hacía su lonche, traía el agua, él solo,

34. tiyumikwakai waniu miki.

ti- yu- mikwa -kai waniu miki
 DISTR.SG- REFL- alimentar -IPFV EVI.IND DEM

se hacía de comer.

35. Aaa 'apati ti'uximayakai 'akuxi miki yu yu huta yu yukwietsie.

aaa 'apati ti- 'uximaya -kai 'akuxi miki yu yu
 INTJ aparte DISTR.SG- trabajar -IPFV todavía DEM 3SG.POS 3SG.POS

Aparte, todavía trabajaba en su, su, su,

huta yu yu- kwie -tsie
 allá F.C 3SG.POS- tierra -LOC

allá en su tierra.

36. 'Arikekeri waniu eee tiuxeimaxi waniu.

'arikeke =ri waniu eee ti- u- xeima -xi waniu
 después =ya EVI.IND INTJ DISTR.SG- sentir -IPFV EVI.IND

Después, según dicen, presintió [algo], según dicen.

37. 'Ari 'amuixa 'ankamiekakuri
 'ari 'amuixa 'a- n- ka- mie -kaku =ri
 ya mucho grande- NR- abajo- IR.SG -DS =ya
Ya había pasado mucho [tiempo]
38. xika witari reyianeniri.
 xika witari re- yia -ne -ni =ri
 COND lluvia lugar.INDEF- hacer -PROGR.SG -NR =ya
de la lluvia [diluvio],
39. Ya yaki reutewititi 'akuxi.
 ya yaki reu- tewiti -ti 'akuxi
 o menos PE- largo -MS todavía
o [quizá] todavía era poco tiempo.
40. Eee tiuxeimaxi waniu miki.
 eee ti- u- xeima -xi waniu miki
 INTJ DISTR.SG- PE- presentir -PFV EVI.IND DEM
Eh, sospeché, según esto.
41. Ee 'axekai waniu miki mana papa yemanekai.
 ee 'axe -kai waniu miki mana papa yema -ne -kai
 INTJ llegar -IPFV EVI.IND DEM allí tortillas puesto -PROGR.SG -IPFV
Él llegaba, según dicen, y allí ya estaban puestas las tortillas.
42. Muwa papa yemaneniri niu 'ikutsinata huta,
 muwa papa yemane -ni =ri niu 'i- kutsina -ta huta
 Allí tortillas puesto -NR =ya F.C 3SG.OBJ cocina -LOC allá
 Allí estaban puestas ya las tortillas, [el cachorro] las [ponía] en la cocina allá.
43. tewa te tiwatipinekatsie,
 tewa te ti- wa- ti- pi -ne -kai -tsie
 allá F.C DISTR.SG- 3PL.NSUJ- PL- tortear -PROGR.SG -IPFV -donde
allá donde torteaba,
44. tiwatkwa'atsie.
 ti- wa- ti- kwa'a -tsie
 DISTR.SG- 3PL.NSUJ- PL- comer -donde
donde las comían.

45. Mayemaneni sisikati papa waniu,
 m- a- yemane -ni sisika -ti papa waniu
 AS2- EX- puesto -NR RDP.PL.caliente -SUJ tortillas EVL.IND
Las tortillas estaban puestas calientes, según dicen,
46. 'aixi yuyuawiti, tailawime, tatasawime,
 'aixi yuyuawi -ti tailawi -me tatasawi -me
 bien RDP.PL.azul -SUJ morada -NSUJ RDP.PL.amarillo -NSUJ
bien azules, moradas, amarillas,
47. ke ketsi'aneme mu mukaxakwitsakai miki eee.
 ke ketsi- 'ane -me mu mu- ka- xakwitsa -kai miki eee
 F.C COMO- ser -MS F.C AS2- abajo- nixtamal -IPFV DEM INTJ
eran como del color del nixtamal que ponía.
48. Muyemaneni 'axekairi wani petsi kaha'iwawati miki pitikwa'akai.
 mu- ye- mane -ni 'axe -kai =ri waniu
 AS2- dentro- puesto -NR llegar -IPFV =ya EVL.IND
Ya estaban puestas [las tortillas] al llegar, según dicen,
- pe =tsi ka- ha- 'iwa -wa -ti miki p- i- ti-kwa'a -kai
 pero =pues NEG- CISL- preguntar -HAB -MS DEM AS1- 3SG.OBJ- PL-comer -IPFV
pero sin preguntar, él las comía.
49. Xeikia waniu tita matia tiutixata miki.
 xeikia waniu tita matia ti- u- ti- xata miki
 sólo EVL.IND que COM DISTR.SG- PE- PL- platicar DEM
Nada más no había con quién platicar, según dicen.
50. Tsi tsiki kwaniuwekai, kwatixatawekai.
 tsi tsiki kwa- niu -we -kai kwa- ti- xata -we -kai
 F.C perro NEG- hablar -poder -IPFV NEG- DISTR.SG- platicar -poder -IPFV
El perro no hablaba, no podía platicar.
51. Manata muyeikani tsiki xeikia waniu.
 mana =ta mu- yeika -ni tsiki xeikia waniu
 DEM =FOC AS2- andar -NR perro sólo EVL.IND
Allí sólo andaba el perro, según dicen.

52. Mitanake nuayutsie waniu.

m- i- ta- nake nua -yu -tsie waniu
 AS2- 3SG.OBJ- SG- encontrar llegar -DS -cuando EVL.IND

La encontraba cuando llegaba [el hombre], según dicen.

53. Kentiyutemawie yukwaxi 'utsiketi xeikia waniu.

ken- ti- yu- temawie yu- kwaxi 'utsike -tí xeikia waniu
 como- DISTR.SG- MED- feliz 3SG.POS- cola mover -MS sólo EVL.IND

Muy feliz movía su cola nada más, según dicen.

54. Mitanake miki pemim mikaramaikai 'uki papa keraneikakai miki,

m- i- ta- nake miki pemim
 AS2- 3SG.OBJ- SG- encontrar DEM pero

Ella lo buscaba pero

mi- ka- ra- mai -kai 'uki
 AS2- NEG INDEF saber -IPFV hombre

no sabía el hombre

papa ke- ra- neika -kai miki
 tortillas INTER- lugar.INDEF- brotar -IPFV DEM

de donde salían las tortillas,

55. ke'ane pitiwewiwakai, 'u xeiti puta'axekai, piyeturietiyekakai kiena.

ke- 'ane p- i- ti- wewi -wa -kai
 INTER- ser AS1- 3SG.OBJ- PL- hacer -HAB -IPFV

quién las hacía,

'u xei -tí pu- ta- 'axe -kai
 o uno -SUJ AS1- derecho- venir -IPFV

o si alguien venía,

p- i- ye- tui -rie ti- yeika -kai kie -na
 AS1- 3SG.OBJ- dentro- dar -APL DER- andar -IPFV casa -LOC.POS

o se las llevaba a su casa.

56. Mana yu'aurie metitekai yi yíwaikawa 'ukitsi.

mana yu- 'aurie m- e- ti- te -kai yi yi- waikawa 'uki -tsi
 DEM 3SG- cerca AS2- EX- DISTR.SG- vivir -IPFV F.C. 3SG- mucho hombre -PL

Allí cerca vivía mucha gente.

57. Entonces 'arikekeri waniu miki mm niutiniere waniu 'awie 'ipai.

entonces 'arikeke =ri waniu miki
 entonces después =ya EVI.IND DEM

Entonces, después, según dicen,

mm niu- ti- niere waniu 'awie 'ipai
 INTJ NR- PL- ver EVI.IND esconder así

espío, según dicen, así a escondidas.

58. 'Awie niutiniere.

'awie niu- ti- niere
 esconder NR- PL- ver

A escondidas espío.

59. "Nee tita kuta tiyuriene, tita kuta papa tiuta'atiwa niutiniere kuta",

nee tita kuta ti- yurie -ne
 1SG qué DSC PL- hacer -PROGR.SG

"Yo quiero saber quién hace [las tortillas]",

tita kuta papa ti- u- ta- 'ati -wa niu- ti- niere kuta
 qué DSC tortillas DISTR.SG- PE- SG- traer -HAB NR- PL- ver DSC

"quién trae las tortillas, se espíará",

60. "ke'ane tiyuriene kuta miki, 'u xeiti puta'axe 'uwa".

ke- 'ane ti- yurie -ne kuta miki 'u
 INTER- ser PL- hacer -PROGR.SG DSC DEM O

"quién hace eso o,

xei -ti pu- ta- 'axe 'uwa
 uno -SUJ AS1- derecho- venir aquí

quién viene aquí".

61. "Tiutipine 'uki titi nehepai".

ti- u- ti- pine 'uki ti -ti ne- hepai
 DISTR.SG- PE- PL- tortear hombre siendo -MS 1SG- como

"Alguien tortea, un hombre como yo."

62. "Netiniere".

ne- ti- niere
 1SG.SUJ- PL- ver

"¡Espíaré!"

63. 'Uxa'arieka mana neukamiekaitini ximeri waniu.
 'uxa'arieka mana n- eu- ka- mie -kai -tini ximeri waniu
 día.siguiente DEM NR- PE- abajo- ir -IPFV -NR mañana EVI.IND
Al día siguiente, allí bajó [el hombre] en la mañana, según dicen.
64. 'Atsiyuri hepai waniu kawayeniu, yuhatsa, yu yuhaa 'anyewieti.
 'atsiyuri hepai waniu kawayeniu³⁰ yu- hatsa
 verdad así EVI.IND machete 3SG.POS- hacha
Así en verdad, el machete, su hacha
- yu yu- haa 'anyewie -ti
 F.C 3SG.POS- agua traer -MS
su agua traía.
65. Mana manaukumiekaitini yu yuhuyeta waniu.
 mana ma- nau- ku- mie -kai -tini yu yu- huye -ta waniu
 F.C. allí NR- alrededor- ir -IPFV -NR F.C. 3SG.POS- camino -LOC EVI.IND
Tomó su camino, según dicen.
66. Miki tsiki maniutayerini waniu.
 miki tsiki ma- niu- ta- yeri -ni waniu
 DEM perro allí NR- SG- quedarse.sentado -NR EVI.IND
El perro allí se quedó sentado, según dicen.
67. Meriwana wa yamuri tiukatei waniu miki,
 meriwana wa yamuri ti- u- ka- tei waniu miki
 allí enseguida cerrito DISTR.SG- PE- abajo- estar EVI.IND DEM
Allí cerca había un cerrito, según dicen,
68. ya'antineti waniu.
 ya'antine -ti waniu
 picudo -MS EVI.IND
que estaba picudo, según dicen.

³⁰ El huichol presenta dos diferentes elementos léxicos para referirse a 'machete'. El primero y más frecuente es *kutsira*, el cual deriva de la palabra 'cuchillo' del español. El segundo es *kawayeniu* cuyo origen no ha sido determinado, pero muy probablemente es elemento nativo del huichol.

69. Manakayerini waniu miki.

ma- na- ka- yeri -ni waniu miki
 allí- AL- abajo- permanecer.sentado -NR EVI.IND DEM

[El hombre] se sentó allí, según dicen.

70. 'Ari tukari waniu,

'ari tukari waniu
 ya medio.día EVI.IND

Ya a medio día, según dicen,

71. reumaiti waniu kepauka tiutipiwa waniu miki.

reu- mai -ti waniu kepauka ti- u- ti- pi -wa waniu miki
 PE- saber -MS EVI.IND cuando DISTR.SG- PE- PL- tortear -HAB EVI.IND DEM

presintió cuando se estaba torteando, según dicen.

72. Eee manakayeri waniu tita kuta tiyuane,

eee ma- na- ka- yeri waniu tita kuta ti- yua -ne
 INTJ allí- AL- abajo- quedarse.sentado EVI.IND qué DSC DISTR.SG- ser -PROGR.SG

Se quedó sentado, según dicen, para ver quién hacía [eso],

73. 'aixi yeme tahekiatsie waniu,

'aixi yeme ta- hekia -tsie waniu
 bien verdad SG- ver -donde EVI.IND

de dónde se mira bien, de verdad, según dicen,

74. huye kenranena,

huye ke- n- ra- ne -na
 camino INTER- NR- INDEF- brotar -LOC

dónde sale el camino,

75. kiena mahekiatsie waniu.

kie -na ma- hekia -tsie waniu
 casa -POS.LOC allí- ver -donde EVI.IND

allí donde se veía su casa, según dicen.

76. 'Echiwa yamuri 'antitewimetsie,

'echiwa yamuri 'an- ti- tewi -me -tsie
 poco cerrito AL- arriba- largo -NSUJ -donde

Un poco donde estaba el cerrito picudo,

77. manakayerini waniu.

ma- na- ka- yeri -ni waniu
 allí- AL- abajo- permanecer.sentado -NR EVI.IND
allí se quedó sentado, según dicen.

78. “Tita kuta, tiyuriene miki, nepiti’awiexiarieni”.

tita kuta ti- yurie -ne miki
 qué DSC INTER- hacer -PROGR.SG DEM
“¿Qué es? ¿quién hace eso?,

ne- p- i- ti- ’awie -xia -rie -ni
 1SG.SUJ- AS1- 3SG.OBJ- PL- espíar -ITR -APL -FUT
lo espíaré”.

79. “Tita kuta tiyiane, xewiti kaputa’axeri ra’eriwati”.

tita kuta ti- yia -ne xewi -ti ka- pu- ta- ’axe =ri
 qué DSC INTER- ser -PROGR.SG uno -SUJ NR- AS1- derecho- venir =ya
“¿Qué es?, alguien viene”,

ra- ’eriwa -ti
 INDEF- pensar -MS
eso pensó.

80. Mana ’etita nakayerini waniu.

mana ’eti -ta na- ka- yeri -ni waniu
 DEM sombra -LOC AL- NR- permanecer.sentado -NR EVI.IND
Allí en la sombra se sentó, según dicen.

81. Yareutewikaku tukari waniu,

ya- reu- tewi -kaku tukari waniu
 así- PE- largo -DS medio.día EVI.IND
Así después de un rato a medio día, según dicen,

82. ’ari kia ’auwekakaku tauri mana waniu,

’ari kia ’auweka -kaku tau =ri mana waniu
 ya abajo inclinado -DS sol =ya DEM EVI.IND
ya abajo, puesto el sol, allí, según dicen,

83. tsinu waniu miki meuyixaiye waniu meuyisaiye tsinu 'utatsuati.

tsinu waniu miki m- eu- yixaiye waniu
cachorro EVL.IND DEM AS2- todo- oscuro EVL.IND

el cachorro, según dicen, que era negro, según dicen,

m- eu- yisaiye tsinu 'u- ta- tsua -ti
AS2- todo- oscuro cachorro PE- SG- llorar -MS

que era negro, estaba llorando.

84. Maniuyeikakaitini waniu 'utatsuati "aaa".

ma- niu- yeika -kai -tini waniu 'u- ta- tsua -ti aaa
allí- NR- andar -IPFV -NR EVL.IND PE- SG- llorar -MS INTJ

Andaba allí, según dicen, llorando "¡aaaa!".

85. "Paá keyini kaiwatiti xeikia netaniereni",

paá ke- yi -ni kaiwati -ti xeikia ne- ta- niere -ni
a.ver INTER- hacer -NR silencio -MS nada.más 1SG.SUJ- SG- ver -FUT

"¡A ver qué hace! En silencio, voy a observar nada más",

86. tiu'erieka mana 'aixi waniu.

ti- u- 'erie -ka mana 'aixi waniu
DISTR.SG- PE- pensar -MS allá bien EVL.IND

pensó bien allá, según dicen.

87. Niniu rehixitika xeikia 'ixeyati miki.

niniu re- hixi -tika xeikia 'i- xeiya -ti miki
F.C. INDEF- ojo -ITR sólo 3SG.OBJ- ver -MS DEM

Bien atento se quedó sólo viéndola.

88. 'Utatsuati mana niukateitini tsinu.

'u- ta- tsua -ti mana niu- ka- tei -tini tsinu
PE- SG- llorar -MS DEM NR- abajo- sentado -NR cachorro

Llorando allí estaba el cachorro sentado.

89. Waniu miki maiyisaiye tewaya tatsi yiane.

waniu miki m- ai- yisaiye tewa -ya tatsi yia -ne
EVL.IND DEM AS2- todo- oscuro animal -3SG.POS venir.siendo ser -PROGR.SG

Según dicen, el [cachorro] negro era su animal.

90. “Kekuta yinike yiane miki tsinu waniu”.

kekuta yí -ni -ke yía -ne miki tsinu waniu
 a.ver hacer -FUT -POT ser -PROGR.SG DEM cachorro EVL.IND

“A ver qué va a hacer ese cachorro”, según dicen.

91. 'Utatsuati mana niutikurupetiyani kwiepa.

'u- ta- tsua -tí mana niu- ti- kurupe -tí -ya -ni kwie -pa
 PE- SG- llorar -MS DEM NR- PL- revolcarse -DER -ir -NR tierra -LOC

Allí estaba llorando y yéndose a revolcar en la tierra.

92. 'Ipaí niutikurupetiyani kumu mausikwakieka hepai waniu.

'ipai niu- ti- kurupe -tí -ya -ni
 así NR- PL- revolcarse -DER -ir -NR

Así se fue revolcando,

kumu m- au- tsikwakieka hepai waniu
 como AS2- todo- dar.comezón así EVL.IND

como si tuviera comezón, según dicen.

93. “Titata tiyiane paá”.

tita =ta ti- yía -ne paá
 qué =FOC DISTR.SG- hacer -PROGR.SG a.ver

“¿Qué hace?, a ver”.

94. “Keyinike yiane” miki tiku'eriwakai xeikia waniu.

ke- yí -ni -ke yía -ne
 INTER- hacer -FUT -POT hacer -PROGR.SG

“¿Qué va a hacer”.

miki ti- ku- 'eriwa -kai xeikia waniu
 DEM DISTR.SG- VL- pensar -IPFV sólo EVL.IND

sólo eso pensaba, según dicen.

95. Miki kutsiyari mana tekia 'akakaiti perutsi 'awie yianekai miki,

miki kutsi -yari mana tekia 'aka -kai -tí
 DEM dueño -COMP DEM peñasco estar.pie.bajada -IPFV -MS

Él, su dueño, estaba allá al pie del peñasco,

peru =tsi 'awie yía -ne -kai miki
 pero =pues escondido ser -PROGR.SG -IPFV DEM

pero estaba escondido,

96. 'itaxeyati 'itau ke ke ke keyinikekai.
 'i- ta- xeiya -ti 'itau ke ke ke ke- yi -ni -ke -kai
 3SG.OBJ- SG- ver -MS F.C. F.C F.C F.C. INTER- hacer -NR -POT -IPFV
observando lo que iba a hacer.
97. "Atitakita keyinike kuta yiane miki" aaa.
 'a- tita -ki =ta ke- yi -ni -ke kuta yia -ne miki aaa
 allí- que -INSTR =FOC INTER- hacer -FUT -POT DSC ser -PROGR.SG DEM INTJ
 "¿Qué va a hacer allí? ¿qué es eso?"
98. 'Aixi 'utatsuati mana niu "kei kei kei" tutsuati tsiki mana niuyeikakaitini.
 'aixi 'u- ta- tsua -ti mana niu kei kei kei
 bien PE- SG- llorar -MS DEM F.C. guau guau guau
Allí estaba llorando mucho, "guau, guau, guau",
 tu- tsua -ti tsiki mana niu- yeika -kai -tini
 PE- llorar -MS perro allí NR- andar -IPFV -NR
lloraba el perro ahí.
99. "Aaa kekuta yiane paá".
 aaa kekuta yia -ne paá
 INTJ a.ver ser -PROGR.SG a.ver
 "Ab ¿qué hace?, a ver".
100. Hikita yareutewikaku mana waniu mana niutiyerini 'iya.
 hiki =ta ya- reu- tewi -kaku mana waniu mana
 ahora =FOC allí- PE- corto -DS allí EVI.IND allí
Un rato corto, allí, según dicen,
 niu- ti- yeri -ni 'iya
 NR- DISTR.SG- permanecer.sentado -NR DEM
allí se quedó sentado.
101. Nawiyarieya tatsiri huxarieya maukakatekai yisaiye.
 nawi -yarie -ya tatsi =ri huxarie -ya
 cuero -COMP -3SG.POS viene.siendo =ya pelo -3SG.POS
Su cuero [del cachorro] era su pelo
 m- au- kakate -kai yisaiye
 AS2- todo- tener -IPFV oscuro
que tenía negro.

102. Mantikeni tewipai 'aneti hapaina 'aneti waniu,
 m- an- ti- ke -ni tewi -pai 'ane -ti
 AS2- lado- arriba- pararse -NR persona -como ser -MS
Se levantó, era como una persona,

 hapaina 'ane -ti waniu
 igual ser -MS EVL.IND
era igualita [a una persona], según dicen,
103. petsi 'akatiti pita waniu miki.
 pe =tsi 'a- ka- titi pita waniu miki
 pero =pues grande- x- largo CONTR EVL.IND DEM
pero, pues, largo [el cabello], según dicen.
104. 'Uka hapaitsi yeme 'aneti hiki menixuawe 'ukari 'amanakatiti mu'yisaiyeti.
 'uka hapai =tsi yeme 'ane -ti hiki me- ni- xuawe
 mujer como =pues verdad ser -MS ahora 3PL.SUJ- NR- haber
Pues, de verdad era como una mujer, ahora hay

 'uka -ri 'a- m- a- na- ka- titi mu- 'u- yisaiye -ti
 mujer -PL grande- AS2- SUP- AL- abajo- largo AS2- -PE oscuro -MS
mujeres con [el cabello] largo y negro.
105. Mana maniutakeni waniu.
 mana m- a- niu- take -ni waniu
 allí AS2- AL- NR- pararse -NR EVL.IND
Se paró allí, según dicen.
106. Ee "yuriti yurititi neutiniere".
 ee yuriti yuri -ti -ti ne- u- ti- niere
 INTJ F.C verdad -DER -MS 1SG.SUJ- VIS- PL- ver
"¿Es verdad lo que veo?"
107. 'Aixi yihixite mantahapana waniu kekuta.
 'aixi yi- hixi -te m- an- ta- hapana waniu kekuta
 bien 3SG.POS- ojo -PL AS2- AL- SG- abrir EVL.IND a.ver
Abría bien sus ojos para ver.

108. “Neutihéinitsa, yuri neutiniere, ke ketiyianeti ’aixi tiyiane”,
 ne- u- ti- heini =tsa yuri ne- u- ti- niere
 1SG.SUJ- PE- PL- soñar =pues verdad 1SG.SUJ- VIS- PL- ver
 “¿Estoy soñando? ¿Es de verdad lo que estoy viendo?”,

ke ke- ti- yia -ne -ti ’aixi ti- yia -ne
 F.C. INTER- DISTR.SG- ser -PROGR.SG -MS bien DISTR.SG- ser -PROGR.SG
 “¿lo que está pasando?, ¿lo que está pasando?”,

109. tinku’eriwakaitini waniu miki aaaa.
 ti- n- ku- ’eriwa -kai -tini waniu miki aaaa
 DISTR.SG- NR- VL- pensar -IPFV -NR EVL.IND DEM INTJ
pensaba, según dicen, ab.

110. Hikitari mana yu ’ikwe’eirika waniu miki yu yunawi.
 hiki =ta =ri mana yu ’ikwe’eirie -ka waniu
 ahora =FOC =ya allí F.C. dejar -MS EVL.IND
Abí ya dejó, según dicen,

miki yu yu- nawi
 DEM F.C. 3SG.POS- cuero
eso, su cuero [el perro].

111. Kutsinata neutamiekaitini waniu,
 kutsina -ta ne- u- ta- mie -kai -tini waniu
 cocina -LOC 1SG.SUJ- PE- derecho- ir -IPFV -NR EVL.IND
Entró a la cocina, según dicen,

112. kixaurite wayehapa waniu, xari wayeha waniu.
 kixauri -te wa- ye- hapa waniu
 bule -PL CAV- dentro- sacar.oblongo EVL.IND
sacó bules, según dicen,

xari wa- ye- ha waniu
 olla CAV- dentro- sacar.oblongo EVL.IND
sacó una olla, según dicen.

113. Wata maukamiekai waniu mauhaniimiekai miki.

wata m- au- ka- mie -kai waniu
allá AS2- todo- abajo- ir -IPFV EVL.IND

Allá se fue, según dicen,

m- au- ha- nii- mie -kai miki
AS2- todo- agua- traer- ir -IPFV DEM

se iba a traer el agua.

114. Kietsu ramaikai kename ha 'uyemawekairi miki.

kietsu ra- mai -kai kename
DSC INDEF- saber -IPFV que

Sabía que

ha 'u- ye- mawe -kai =ri miki
agua PE- dentro- EXIST.NEG -IPFV =ya DEM

no había agua.

115. wataneukamiekaitini miki.

wa- ta- ne- u- ka- mie -kai -tini miki
allá- derecho- AL- VIS- abajo- ir -IPFV -NR DEM

Se fue para allá [donde sacaban agua].

116. Mumatine waniu mukaxakwitsaxi.

mu- matine waniu mu- ka- xakwitsa -xi
AS2- llegar.de.allá EVL.IND AS2- abajo- nixtamal -PFV

Llegó de allá, según dicen, y puso nixtamal.

117. Kusinata mautamiekai kemreyiane, mumeyenararikakai waniu.

kusina -ta m- au- ta- mie -kai
cocina -LOC AS2- todo- derecho- ir -IPFV

Entró [la mujer] a la cocina

ke- m- re- yia -ne
INTER- AS2- lugar.INDEF- hacer -PROGR.SG

muy comedida

mu m- e- ye- na- ra- rika -kai waniu
F.C. AS2- FV- dentro- AL- INDEF- ruido.natural -IPFV EVL.IND

se escuchaba ruido, según dicen.

118. Kauka tinepikai waniu matatsie 'ipai.

kauka ti- ne- pi -kai waniu mata -tsie 'ipai
 yo.creo DISTR.SG- AL- tortear -IPFV EVL.IND metate -LOC así

Yo [el narrador] creo torteaba así en el metate.

119. 'Ari tari maya'ari taikai eeee.

'ari tari maya'ari taikai eeee
 ya llegar.PFV hora noche INTJ

Ya llegó la hora de la noche eh.

120. Manua waniu miki 'uki tatsiri yu yu kutsiyarieya 'uki.

m- a- nua waniu miki 'uki tatsi =ri
 AS2- CISE- regresar.PFV EVL.IND DEM hombre viene.siendo =ya

Se regresó [a la casa] el hombre, según dicen, el que venía siendo

yu yu kutsi -yarie -ya 'uki
 F.C. F.C. dueño -COMP -3SG.POS hombre

su dueño [del cachorro], el hombre.

121. Munua waniu peru ramaitiri miyianekai no pues,

mu- nua waniu peru ra- mai -ti =ri
 AS2- llegar.PFV EVL.IND pero INDEF- saber -MS =ya

Llegó pero sabiendo, según dicen,

mi- yia -ne -kai no pues
 AS2- SER -PROGR.SG -IPFV no pues

que no era [otra persona], pues,

122. kenami miki miki tiutyuruwakai, papa mutiwewiwakai, mutihaniwewikai,

kenami miki miki ti- u- ti- yuruwa -kai
 que DEM DEM DISTR.SG- VIS- PL- hacer -IPFV

que ella hacía eso,

papa mu- ti- wewi -wa -kai
 tortilla AS2- PL- hacer -HAB -IPFV

hacía tortillas,

mu- ti- ha- ni -we -kai
 AS2- PL- agua- traer -poder -IPFV

podía traer agua,

123. mukaxakwitsakai.

mu- ka- xakwitsa -kai
 AS2- abajo- nixtamal -IPFV
hacía el nixtamal.

124. Mana waniu 'aixi ke yurihepai kentikwaxiyaka waniu 'aixi,

mana waniu 'aixi ke yuri- hepai
 allí EVI.IND bien F.C. verdad- como
Allí, según dicen, como si de verdad

ke- n- ti- kwaxiya -ka waniu 'aixi
 INTER- NR- PL- sudar -EST EVI.IND bien
si estuviera sudando bien, según dicen,

125. mannuani waniu.

m- a- n- nua -ni waniu
 AS2- CISL- NR- llegar -NR EVI.IND
según dicen llegó [el hombre].

126. Mumutane waniu papa muyemaneni sisikati yuyuawiti waniu.

mu- mutane waniu papa mu- ye- mane -ni
 AS2- entrar EVI.IND tortilla AS2- dentro- puesto -NR
Entró y habían tortillas

sisika -ti yuyuawi -ti waniu
 RDP.PL.caliente -SUJ RDP.PL.azul -SUJ EVI.IND
azules calientes, según dicen,

127. 'Aixi sisikati waniu.

'aixi sisika -ti waniu
 bien RDP.PL.caliente -SUJ EVI.IND
bien calientes, según dicen.

128. Tiukwai waniu tiukwai miki petsi 'atsikahainekai.

ti- u- kwa -i waniu ti- u- kwa -i miki
 DISTR.SG- PE- comer -PFV EVI.IND DISTR.SG- PE- comer -PFV DEM
Comió, según dicen, comió,

pe =tsi 'a- tsi- ka- hai -ne -kai
 pero =pues allí- DIM- NEG- decir -PROGR.SG -IPFV
pero allí no decía nada.

129. Pe ramaititiri tayianekai miki 'uki kename miki tsinu.

pe ra- maiti -ti =ri ta- yia -ne -kai miki 'uki
 pero INDEF- saber -MS =ya SG- ser -PROGR.SG -IPFV DEM hombre

Ya sabía el hombre que era

kename miki tsinu
 que DEM cachorro
que era el cachorro.

130. Tiutipinekai miki petsi yeme 'aixi kwatiyumaiwekai waniu.

tiu- ti- pi -ne -kai miki pe =tsi yeme 'aixi
 DISTR.SG- PL- tortear -PROGR.SG -IPFV DEM pero =pues verdad bien

Ella torteaba pero, pues, de verdad,

kwa- ti- yu- mai -we -kai waniu
 NEG- DISTR.SG- MED- saber -poder -IPFV EVI.IND
pero ella no sabía [que el hombre ya sabía], según dicen.

131. Ke'ane miki yat ke'ikuyuriwakai miki, tiutipinekai,

ke'ane miki yat ke- 'i- ku- yuriwa -kai miki
 quién DEM F.C INTER- 3SG.OBJ- VL- hacer -IPFV DEM

Quién las hacía,

ti- u- ti- pi -ne -kai
 DISTR.SG- PE- PL- tortear -PROGR.SG -IPFV
torteaba,

132. titari miya yatiutiunekai mexekati.

titari miya ya- ti- u- ti- yi -ne -kai mexekati
 porqué F.C. allí- DISTR.SG- PE- PL- hacer -PROGR.SG -IPFV estar

del porqué allí hacía eso.

133. Miramaikairi waniu.

mi- ra- mai -kai =ri waniu
 AS2- INDEF- saber -IPFV =ya EVI.IND

Él ya sabía, según dicen.

134. Karamaikai waniu miki 'akuxi.

ka- ra- mai -kai waniu miki 'akuxi
 NEG- INDEF- saber -IPFV EVL.IND DEM todavía

No sabía ella todavía, según dicen.

135. 'Uxa'arieka taneyaniri 'uxa'arieka.

'uxa'arieka ta- neya -ni =ri 'uxa'arieka
 mañana.siguiete derecho- ir -NR =ya mañana.siguiete

Al día siguiente [el hombre] se fue, al día siguiente.

136. 'Ari 'ariri waniu ximeri paiti manyeyeikakai miki mm ee yuha 'anyewieti kumu tsiempire.

'ari 'ariri waniu ximeri paiti m- an- yeyeika -kai miki
 ya ya EVL.IND mañana hasta AS2- AL- RDP.HAB.andar -IPFV DEM

Ya, ya en la mañana se salía él

mm ee yu -ha 'anyewie -ti kumu siempire
 INTJ INTJ 3SG.POS -agua traer -MS como siempre

con su agua, como siempre.

137. Ee yu yu yuhatsa, yukutsira pirapitikaiti yuri hepai tsiere waniu.

ee yu yu yu- hatsa yu- kutsira
 ee F.C. F.C. 3SG.POS- hacha 3SG.POS- machete

Eh, su hacha, su machete

pi- ra- pi -ti -kai -ti yuri hepai tsiere waniu
 AS1- INDEF- llevar -DER -IPFV -MS verdad como también EVL.IND

llevaba también, según dicen.

138. Pepitiku'eriwakai "chinemiyurieni 'aixi".

pe- pi- ti- ku- 'eriwa -kai
 2SG.SUJ- AS1- PL- VL- pensar -IPFV

Estaba pensando,

chi- ne- m- i- yurie -ni 'aixi
 DIM- 1SG.SUJ- AS2- 3SG.OBJ- hacer -FUT bien

"la sorprenderé bien".

139. “’Iki yamutiyine tuka”.

’iki ya- mu- ti- yi -ne tuka
 DEM allí- AS2- PL- hacer -PROGR.SG medio.día
 “Eso allí se hará a medio día”.

140. Chinemiyulieni ’aixi.

chi- ne- m- i- yulie -ni ’aixi
 DIM- 1SG.SUJ- AS2- 3SG.OBJ- hacer -FUT bien
 “La sorprenderé bien”.

141. “Xika yeme xeniu xika xeniu piauyimikini pireu’uximayatamikini ke
 kenitiparewi”.

xika yeme xeniu xika xeniu pi- au- yi- -miki -ni
 COND verdad EVI.IND COND EVI.IND AS1- todo- hacer -DES.SG -FUT
 “Si de verdad, si quiere hacer

pi- reu- ’uximayata -miki -ni ke ke- ni- ti- parewi
 AS1- PE- trabajar -DES.SG -FUT F.C. INTER- NR- PL- ayudar
 eso, [si] quiere trabajar que me ayude”.

142. “Neeta natineuyehiaka ’ipai”.

nee =ta ne- ti- neu- ye- hiaka ’ipai
 1SG.SUJ =FOC 1SG.SUJ- DISTR.SG- PE- dentro- querer así
 “Yo así quiero [ayuda]”.

143. “Heiwa ne ne neuhakamiti neu’axe,

heiwa ne ne ne- u- haka -mi -ti ne- u- ’axe
 a.veces F.C. F.C. 1SG.SUJ- PE- tener.hambre -DES.SG -MS 1SG.SUJ- PE- llegar
 “A veces llego con hambre,

144. ne’uxeti neu’axe heiwa”.

ne- ’uxe -ti ne- u- ’axe heiwa
 1SG.SUJ- cansarse -MS 1SG.SUJ- PE- llegar a.veces
 llego cansado, cansado a veces”.

145. “Nekwareupimikini nekwareunemayiriamikini”.

ne- kwa- reu- pi -miki -ni
 1SG.SUJ- NEG- PE- tortear -DES.SG -FUT
 “No quiero tortear,

ne- kwa- reu- ne- mayirie -miki -ni
 1SG.SUJ- NEG- PE- 1SG- hacer -DES.SG -FUT
no quiero hacer nada”.

146. “Chinemyurieni ’aixi” neyani ’aixi waniu miki yuri hepai.

chi- ne- m- i- yurie -ni ’aixi ne- ya -ni miki yuri hepai
 DIM- 1SG.SUJ- AS2- 3SG.OBJ- hacer -FUT bien AL- ir -NR DEM verdad como
“La sorprenderé”, [el hombre] se fue.

147. Mana tsiere nakayerini matsi hulawari waniu matsi ’aixi.

mana tsiere na- ka- yeri -ni matsi hulawari
 DEM también AL- abajo- quedarse.sentado -NR más cerca
Allí también se quedó sentado más cerca,

waniu matsi ’aixi
 EVL.IND más bien
según dicen, mejor [lugar].

148. Neyani waniu miki ’aixi waniu.

ne- ya -ni waniu miki ’aixi waniu
 AL- ir -NR EVL.IND DEM bien EVL.IND
Se fue, según dicen.

149. ’Arike ’ariri tukari ’ayeiximekakuri miki mm,

’arike ’ariri tukari ’a- yeixi -me -kaku =ri miki mm
 después ya medio.día AL- empezar.ser -SUJ -DS =ya DEM INTJ
Después, ya que iba a empezar a ser medio día, mm,

150. yaxeikia niutyini waniu miki tsiki yaxeikia waniu yianekaitini.

yaxeikia niu- ti- yi -ni waniu miki tsiki yaxeikia
 igual NR- PL- hacer -NR EVL.IND DEM perro igual
lo mismo hizo el perro, lo mismo, según dicen

waniu yia -ne -kai -tini
 EVL.IND hacer -PROGR.SG -IPFV -NR
hacía, según dicen.

151. 'Aixi tsiriki niutukurupe waniu nemaine hepai xike niutikurupe.

'aixi tsiriki niu- tu- kurupe waniu ne- mai -ne
 bien DSC NR- VL- revolcarse.PFV EVI.IND 1SG.SUJ- decir -PROGR.SG

Se revolcó bien, como vengo diciendo [narrador]

hepai xike niu- ti- kurupe
 como hace.rato NR- PL- revolcarse.PFV
hace rato, se revolcó.

152. Mana yunawi tiyeni waniu miki.

mana yu- nawi ti- ye -ni waniu miki
 DEM 3SG.POS- cuero arriba- poner -NR EVI.IND DEM

Allí dejó su cuero, según dicen.

153. Hikitari miniutanautsa hapaina waniu mexi wata 'aukamie 'auhaniimie miki tsi miki tsinu tewiyari tsiki tewiyari.

hiki =ta =ri mi- niu- ta- nautsa hapaina waniu
 ahora =FOC =ya AS2- NR- SG- correr.PFV también EVI.IND

Ahora corrió [el hombre] también, según dicen,

mexi wata 'au- ka- mie 'au- ha- nii- mie miki
 mientras allá todo- abajo- ir todo- agua- traer- ir DEM
mientras se fue a traer el agua allá

tsi miki tsinu tewi -yari tsiki tewi -yari
 F.C. DEM cachorro persona -COMP perro persona -COMP
el cachorro persona, el cachorro persona.

154. Niutanautsa hapaina na pairi nawieya

niu- ta- nautsa hapaina na pairi nawie -ya
 NR- SG- correr.PFV también F.C. ese cuero -3SG.POS

Empezó a correr también, [bacia] ese cuero.

155. matikatsie ratitakaita waniu mana.

matika -tsie ratita -kai =ta waniu mana
 estar -donde haber.lumbre -IPFV =FOC EVI.IND DEM

Donde estaba [el cuero], había lumbre, según dicen.

156. Mm 'ana te mana takwa,
 mm 'ana te mana takwa
 INTJ allí F.C. allí patio
Mm, allí en el patio,
157. nitataiya waniu miki
 n- i- ta- taiya waniu miki
 NR- 3SG.OBJ- SG- quemar EVI.IND DEM
lo quemó [el cuero], según dicen.
158. mana neiwiwieni taipa waniu waika hatinaika mexi 'umawe miki kutsiyari,
 mana ne- i- wiwie -ni tai -pa waniu waika
 allí AL- 3SG.OBJ- aventar -NR fuego -LOC EVI.IND mucho
Allí lo aventó a la lumbre, según dicen, mucho [tiempo]
- hatinai -ka mexi 'u- mawe miki kutsi -yari
 poner.lumbre -EST mientras PE- NEG.EXIST DEM dueño -COMP
lo puso a la lumbre mientras no estaba su dueño [el cachorro],
159. tsiki tewiyari mexi e'a-nine eee.
 tsiki tewi -yari mexi e- 'a- ni -ne eee
 perro persona -COMP mientras EX- agua- traer -PROGR.SG INTJ
El perro persona, mientras estaba trayendo agua.
160. Eee 'ikitari muanatinautsatiyani waniu miki.
 eee 'iki =ta =ri mua- na- ti- nautsa -ti -ya -ni waniu miki
 eee DEM =FOC =ya allí- AL- PL- correr -DER -ir -NR EVI.IND DEM
En ese momento, llegó corriendo ella, según dicen.
161. Tsinu tatsi tsiki hikitikai mimumatinautsatiyani 'utatsuati waniu "kei kei kei".
 tsinu tatsi tsiki hiki ti- -kai
 cachorro viene.siendo perro COP DER- -IPFV
El cachorro, viene siendo, es el perro,
- mi- mu- ma- ti- nautsa -ti -ya -ni
 allí- AS2- AL- PL- correr -DER -ir -NR
allí fue corriendo,
- 'u- ta- tsua -ti waniu kei kei kei
 PE- SG- llorar -MS EVI.IND guau guau guau
llorando, según, "guau, guau, guau".

162. Kauka neikukukwinekai waniu miki nawiyarieyatsie.

kauka	ne-	i-	kukukwi	-ne	-kai	waniu	miki
creo	NR-	3SG.OBJ-	RDP.doler	-PROGR.SG	-IPFV	EVI.IND	DEM

Yo [narrador] creo le dolía, según dicen,

nawi-	yarie	-ya	-tsie
cuero-	COMP	-3SG.POS	-LOC

su cuero.

163. Ee mumatinautsatiya waniu miki eee.

ee	mu-	m-	a-	ti-	nautsa	-ti	-ya	waniu	miki	eee
INTJ	allá-	AS2-	CISL-	PL-	correr	-DER	-ir	EVI.IND	DEM	INTJ

Eh de allá empezó a correr ella, según dicen.

164. “‘Aitsi” waniu ‘uta ‘utatsuati waniu kwaneikukwinekai waniu miki.

'ai	=tsi	waniu	'uta	'u-	ta-	tsua	-ti	waniu
ay	=pues	EVI.IND	F.C.	PE-	SG-	llorar	-MS	EVI.IND

“Ay”, llorando, según dicen,

kwa-	ne-	i-	kukwi	-ne	-kai	waniu	miki
NR-	NR-	3SG.OBJ-	doler	-PROGR.SG	-IPFV	EVI.IND	DEM

le dolía, según dicen.

165. Mana miya'a waniu.

mana	mi-	ya'a	waniu
allí	AS2-	llegar.PFV	EVI.IND

Allí llegó, según dicen.

166. Mexi mana 'u 'u tiu'ikwetiyeika waniu.

mexi	mana	'u	'u	ti-	u-	'ikwe	-ti	-yeika	waniu
Mientras	allí	F.C.	F.C.	DISTR.SG-	PE-	oler	-DER	-andar	EVI.IND

Mientras allí andaba oliendo, según dicen.

167. 'Iwaitiyeika yunawi muwa waniu kutsinata. mautamiekai miki kutsiyari,

'iwai	-ti	-yeika	yu-	nawi	muwa	waniu
buscar	-DER	-andar	3SG.POS-	cuero	allá	EVI.IND

Andaba buscando su cuero allá, según dicen,

kutsina -ta m- au- ta- mie -kai miki kutsi -yari
 cocina -LOC AS2- todo- derecho- ir -IPFV DEM dueño -COMP
en la cocina. Entró su dueño,

168. mumayene waniu 'iya xakwitsari hayari.

mu m a- ye -ne waniu 'iya xakwitsari ha -yari
 F.C. AS1- C1SL- salir -PROGR.SG EVL.IND DEM nixtamal agua -COMP
sacó agua de nixtamal, según dicen.

169. Waniu tatsiri mekukwani muwa xakwitsari taxaiyeti niyemarike miki.

waniu tatsi =ri m- e- ku- kwa -ni muwa
 EVL.IND viene.siendo =ya AS2- FV- VL- cocer -NR allá
Según dicen, se coce eso allá,

xakwitsari taxaiye -ti ni- ye- marike miki
 nixtamal amarillo -SUJ NR- dentro- acumular DEM
el nixtamal y se acumula [agua] de color amarillo.

170. Miki miti 'iyaxi waniu eee mana waniu.

miki m- i- ti- 'iya -xi waniu eee mana waniu
 DEM AS2- 3SG.OBJ- PL- bañar -PFV EVL.IND INTJ DEM EVL.IND
Él la bañó allí, según dicen.

171. Mika 'iyaxi miki para werekekai pi' aneti mayewenikekairi miki.

m- i- ka- 'iya -xi miki para were -ke -kai
 AS2- 3SG.OBJ- abajo- bañar -PFV DEM para pegar -POT -IPFV
La bañó él para que se le pegara [el agua de nixtamal]

pi- 'ane -ti m- a- yewe -ni -ke -kai =ri miki
 AS1- ser -MS AS2- FIG- convertir -NR -POT -IPFV =ya DEM
y así se convirtiera en ella.

172. Eee mika 'iyaxi waniu miki hetsiena mitiyauri waniu.

eee m- i- ka- 'iya -xi waniu miki hetsiena
 INTJ AS2- 3SG.OBJ- abajo- bañar -PFV EVL.IND DEM en
Él la bañó, a ella, según dicen,

m- i- ti- yauri waniu
 AS2- 3SG.OBJ- PL- echar.PFV EVL.IND
le echó [agua de nixtamal], según dicen.

173. Mari 'aya' aneti nayewe na nayeweniri miki 'ana hikirixia xeniu.

mari 'aya- 'ane -ti nayewe na na- ye- weni =ri
 F.C. SP- ser -MS F.C. F.C. AL- dentro- convertir =ya

Se convirtió en algo parecido,

miki 'ana hiki -ri -xia xeniu
 DEM ese.momento ahora -COMPL -ITR EVI.IND

en ese momento ahora sí [le dijo], según dicen.

174. "Xika pipauyimiti peyianeni hiki yakeneiyane" eee.

xika pi p- au- yi -mi -ti pe- yia -ne -ni
 COND F.C. AS1- todo- hacer -DES.SG -MS 2SG.SUJ- hacer -PROGR.SG -NR

"Si quieres hacer eso, haces eso,

hiki ya- ke- ne- yia -ne eee
 ahora allí- IMP- AL- hacer -PROGR.SG INTJ

ahora allí vas a hacer eso" eb.

175. Nee nee yiki ne ne neukatayini.

nee nee yiki nee nee ne- u- ka- ta- yi -ni
 1SG 1SG otra.cosa 1SG 1SG 1SG.SUJ- PE- NEG- SG- decir -FUT

Yo [el narrador], yo, otra, cosa, yo, yo, no voy a decir.

176. 'Aimimiyari hiki yatineuyukuhananiri 'iki xika xeniu meripai yareyika xeniu eee.

'aimieme -yari hiki ya- ti- n- eu- yu- ku- hanani =ri
 por.eso -COMP ahora allí- DISTR.SG- NR- PE- MED- VL- conservar =ya

Por eso, allí ahora ya se conserva [esa tradición]

'iki xika xeniu meripai ya- re- yi -ka xeniu eee
 DEM COND EVI.IND antes así- INDEF- suceder -EST EVI.IND INTJ

ahora sí, según dicen, porque así pasó antes.

177. Tsiki tewiyari paika'ya 'eyika miki.

tsiki tewi -yari paika'ya 'e- yi -ka miki
 perro persona -COMP esa.vez FV- hacer -EST DEM

El perro con características humanas desde esa vez hizo eso.

178. Hiki 'aimieme hikitini 'aimieme hiki taame xeme wixaritari xeniu tukwatekunama.

hiki 'aimieme hiki -ti -ni 'aimieme hiki taame xeme
 ahora por.eso COP -DER -NR por.eso ahora 1PL 2PL

Ahora por eso, es por eso, ahora, nosotros, ustedes

wixari -tari xeniu tukwatekunama
 huichol -PL EVL.IND estar

los huicholes están, según dicen.

179. Tsinu 'aimieme hiki kaweiwa xika 'ayixaiyeni.

tsinu 'aimieme hiki ka- wei -wa
 cachorro por.eso ahora NEG- pegar -HAB

Al cachorro por eso ahora no se le pega

xika 'au- yixaiye -ni
 COND todo- negro -NR

si es negro.

180. Timikiwa 'aixi 'iyari puketsi miki ta ta xeniu miki ta ta ee tatsi'utini xeniu miki xeniu 'uki matia.

ti- miki -wa 'aixi 'iyari eee puke =tsi miki ta ta
 DISTR.SG- alimentar -HAB bien corazón INTJ porque =pues DEM F.C. F.C.

Se le da de comer bien porque pues eh

xeniu miki ta ta ee tatsi- 'u- ti- nii xeniu miki
 EVL.IND DEM F.C. F.C. INTJ 1PL.NSUJ- PE- PL- juntar EVL.IND DEM

se juntaron,

xeniu 'uki matia
 EVL.IND hombre COM

el hombre con ella.

181. Pues hiki 'aimieme ee tsinu taame wixarita xeniu temu'uwa.

pues hiki 'aimieme ee tsinu taame wixari -ta
 pues ahora por.eso INTJ cachorro 1PL huichol -PL

Pues ahora por eso, el cachorro, nosotros los huicholes,

xeniu te- mu- 'uwa
 EVL.IND 1PL.SUJ- AS2- andar.PL

según dicen, andamos.

182. Ya ya yatete'eweiya hiki,

ya ya ya- te- te- 'eweiya hiki
 F.C. F.C. así- 1PL.SUJ- DISTR.PL- seguir ahora
Abí así vamos ahora,

183. ya'apai reuyukahane kaku 'ana.

ya'apai reu- yu- ka- ha- ne -kaku 'ana
 desde.esa.vez PE- MED- abajo- agua- pasar -DS ese.momento
desde esa vez, desde ese momento se viene.

184. 'Aimieme yapaiti ranekaku miki eee tsiki tewi patia 'uka.

'aimieme ya- paiti ra- ne -kaku miki eee
 por.eso así- hasta INDEF- pasar -DS DEM INTJ
Por eso, así desde que pasó eso,

tsiki tewi p- a- tia 'uka
 perro humano AS1- FIG- ir.PFV mujer
el perro humano se convirtió en mujer.

185. Mm 'ana paiti xika piremyniri 'aimieme hiki.

mm 'ana paiti xika pi- re- yi -ni =ri
 INTJ ese.momento hasta COND AS1- INDEF- pasar -NR =ya
Mm hasta en ese momento, ya pasó eso.

186. 'Aimieme hiki 'uka hikitini xeniu 'ukaratsi 'ayeikame xeniu.

'aimieme hiki 'uka hiki -tini xeniu 'ukaratsi 'a- yei -kame xeniu
 poreso ahora mujer COP -NR EVI.IND mujer FIG- ser -NMLZ EVI.IND
Por eso ahora la mujer es la señora, según dicen.

187. Yu yukie tiyukumayiriwati para 'uki tikumayirivaniki.

yu yu- kie ti- yu- ku- mayiri -wa -ti
 F.C. 3SG.POS- casa DISTR.SG- MED- VL- quehacer -HAB -MS
Está en su casa haciendo el quehacer

para 'uki ti- ku- mayiri -wa -ni -ki
 para hombre DISTR.SG- VL- quehacer -HAB -NR -para
para atender al hombre.

188. 'Uki ti'uximaya 'utu'uxu yu'uximayatsika ra.

'uki ti- 'uximaya 'utu'uxu yu- uximayatsika ra
 hombre DISTR.SG- trabajar F.C. 3SG.POS- trabajo F.C.
El hombre trabaja, [hace] su trabajo.

189. Ma manuanitsie 'uka 'ukara 'ukaratsitari 'aixi,

ma m- a- nua -ni -tsie 'uka 'ukara 'ukaratsi =ta =ri
 F.C.AS2- CISL- llegar -NR -cuando mujer F.C. señora =FOC =ya
Cuando llega [el hombre], la mujer, la señora

'aixi ra- ku- yurie -ne -ni
 bien INDEF- VL- hacer -PROGR.SG -NR
hace bien el aseo,

190. makwi'itiwani, tipika, hanineni titatsi reuyewetse kiepa miki.

m- a- kwi'iti -wa -ni ti- pi -ka
 AS2- SP- barrer -HAB -NR DISTR.SG- tortear -EST
 barre, tortea,

ha- ni -ne -ni tita =tsi reu- ye- wetse
 agua- traer -PROGR.SG -NR que =pues PE- dentro- hacer.falta
tortea, trae agua que бага falta

kie -pa miki
 casa -LOC DEM
en la casa.

191. 'Aimie yareuyukuhane kaku paiti 'ana.

'aimie ya- reu- yu- ku- ha- ne -kaku paiti 'ana
 por.eso así- PE- MED- VL- SP- pasar -DS hasta ese.momento
Por eso así pasó eso esa vez.

192. 'Uki 'uxekairi waniu miki 'aimieme yatiuyuri miki.

'uki 'uxe -kai =ri waniu miki 'aimieme
 hombre cansado -IPFV =ya EVL.IND DEM poreso
El hombre estaba cansado, por eso, según dicen,

ya- ti- u- yuri miki
 así- DISTR.SG- PE- hacer DEM
así hizo eso.

193. Yu yutsinu 'ayeikame mauyisaiye puka'iyaxi miki eee pairi xakwitsari hayariki.

yu yu- tsinu 'a- yei -kame m- au- yisaiye
 F.C. 3SG.POS- cachorro FIG- ser -NMLZ AS2- todo- negro

Su cachorro, el que viene siendo de color negro,

pu- ka- 'iya -xi miki eee pairi xakwitsari ha -yari -ki
 AS1- abajo- bañar -PFV DEM INTJ como nixtamal agua -COMP -INSTR

[el hombre] la bañó con agua de nixtamal.

194. 'Aimieme hiki tsinu.

'aimieme hiki tsinu
 poreso ahora cachorro

Por eso, es el cachorro.

195. 'Aixi 'iyari nemaine nemainekai nemaine hapai 'aixi 'iyari 'aixi 'iyarimeki
 xexeyariwa.

'aixi 'iyari ne- mai -ne ne- mai -ne -kai
 bien corazón 1SG.SUJ- decir -PROGR.SG 1SG.SUJ- decir -PROGR.SG -IPFV

Con buena intención, digo, decía,

ne- mai -ne hapai 'aixi 'iyari 'aixi 'iyari -me -ki
 1SG.SUJ- decir -PROGR.SG así bien corazón bien corazón -NSUJ -INSTR

digo con buena intención de

xexeyia -riwa
 RDP.ver -PAS.IPFV

lo que se trata.

196. Pi'xeikia 'ixatsi 'aputaterixi.

pi- xeikia 'ixatsi 'a- pu- ta- teri -xi
 AS1- sólo cuento grande- AS1- SG- tamaño -PFV

Así nada más, el cuento se alargó.

197. 'Iki xika a xe'unake pis panpariyutsi.

'iki xika a xe- 'u- nake pis panpariyutsi
 DEM COND INTJ 2PL.SUJ- PE- gustar pues gracias

Espero esto les haya gustado, pues, gracias.

Abreviaturas

1	primera persona	IMP	imperativo
2	segunda persona	INC	incoativo
3	tercera persona	IND	indirecto
AF	afirmativo	INDEF	indefinido
AGT	agentivizador	INSTR	instrumental
AL	área limitada	INTER	interrogativo
APL	aplicativo	INTJ	interjección
AS1	aserción primaria	IPFV	imperfectivo
AS2	aserción secundaria	ITR	iterativo
CAV	cavidad	LOC	locativo
CISL	cislocativo	MED	voz media
COM	comitativo	MS	mismo sujeto
COMP	compuesto nominal	NEG	negativo
COMPL	completivo	NMLZ	nominalizador
COND	condicional	NR	modo narrativo
CONTR	contrario	NSUJ	no sujeto
COP	cópula	NVIS	no visual
DEM	demonstrativo	OBJ	objeto
DER	derivativo	PAS	pasiva
DES	desiderativo	PE	percepción del que lo experimenta
DIM	diminutivo	PFV	perfectivo
DISTR	distributivo	PL	plural
DS	diferente sujeto	POS	posesivo
DSC	partícula discursiva	POT	potencial
EST	estativo	PROGR	progresivo
EVI	evidencial	PRS	presente
EX	extensión, grande	RDP	reduplicación
EXIST	existencial	REFL	reflexivo
F.C.	falso comienzo	SG	singular
FIG	figura	SP	superficie
FOC	foco	SUJ	sujeto
FUT	futuro	VIS	visual
FV	fuera de vista	VL	varios lugares, varias veces
HAB	habitual	X	función del morfema sin determinar
INCOMPL	incompletivo		

Referencias

- BENÍTEZ, Fernando
1996 *En la tierra mágica del peyote*. México: Ediciones Era.

- COMRIE, Bernard
 1982 “Grammatical relations in Huichol”, en *Syntax and Semantic. Studies in Transitivity*, Paul J. Hopper y Sandra. A. Thompson, editores, volumen 15, pp. 95-115. New York: Academic Press.
- CONTI, Carmen, Lilián GUERRERO y Saúl SANTOS
 2012 *Aproximaciones a la Documentación Lingüística del huichol*. Jaén: Universidad de Jaén.
- DAKIN, Karen
 2004 “Prólogo”, en *Diccionario yaqui-español y textos*. Obra de preservación lingüística, Zarina Estrada Fernández et al., editores, pp. 13-20. México: Editorial Plaza y Valdés/Universidad de Sonora.
- GORDON, Raymond J.
 2005 *Ethnologue: Languages of the World*. Tenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Versión por internet: <http://www.ethnologue.com/>
- GRIMES, Joseph Evans
 1981 *El Huichol: Apuntes sobre el léxico*. Ithaca, New York: Department of Modern Languages and Linguistics. Cornell University.
 1964 *Huichol Syntax*. London: Mouton & Company.
- GÓMEZ LÓPEZ, Paula
 1999 *Huichol de San Andrés Cobamiata, Jalisco*. México: Colegio de México.
- ITURRIOZ LEZA, José Luis
 1987 “Individuación en huichol III”, *Función* 2 (1): 154-163.
- ITURRIOZ LEZA, José Luis, y Paula GÓMEZ LÓPEZ
 2006 *Gramática Wixárika*. Munich: Lincom Europa.
- ITURRIOZ LEZA, José Luis, Julio RAMÍREZ DE LA CRUZ y Gabriel PACHECO SALVADOR
 1999 “Gramática didáctica del huichol. Vol. I: Estructura fonológica y sistema de escritura”, *Función*: 19-20.
- LUMHOLTZ, Carl
 1986 *El arte simbólico y decorativo de los huicholes*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- MEDINA MIRANDA, Héctor
 2013 “Las personalidades del maíz en la mitología wixarika o cómo las mazorcas de los ancestros se transformaron en peyotes”, *Vetas. Revista del Colegio de San Luis*, año III, núm. 5, El Colegio de San Luis Potosí, enero-junio de 2013, pp. 164-183.
 2012 *Relatos de los caminos ancestrales. Mitología wixarika del sur de Durango*. México: Miguel Ángel Porrúa y CCSyH-UASLP.
- PALAFox VARGAS, Miguel
 1978 *La llave del huichol*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- RAMOS BIERGE, Stefanie
 2017 “Clause types and transitivity in Wixárika (Huichol): A Uto-Aztecan language”. Tesis de doctorado, University of Colorado at Boulder.
- SANTOS GARCÍA, Saúl, Tutupika CARRILLO DE LA CRUZ y Marina CARRILLO DÍAZ
 2008 *Taniuki. Curso de Wixárika como Segunda Lengua*. Tepic, Universidad Autónoma de Nayarit, CECAN y Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

SCHAEFER, Stacey B.

2015 *Huichol Women, Weavers, and Shamans*. Albuquerque, New Mexico: University of New Mexico Press.

VILLEGAS, Leobardo

2016 “Dioses, mitos, templos, símbolos: El universo religioso de los huicholes”, *Americanía. Revista de Estudios Latinoamericanos. Nueva época (Sevilla)*, núm. 3: 4-48.

ZINGG, Robert

1934 *Huichol Mythology*. Santa Fe: Laboratory of Anthropology.